

Міністерство освіти і науки України
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя
Факультет іноземних мов
Кафедра прикладної лінгвістики

Освітньо-професійна програма «германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Спеціальність 035 Філологія. Англійська мова

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня магістра
«Лексико-стилістичні особливості
англійськомовних новинних текстів: перекладацький аспект»

Студентки 2 курсу другого
(магістерського) рівня групи АНз-21
Банзерук Ангеліни Сергіївни

Науковий керівник: д-р. філол.наук,
доцент, проф. кафедри прикладної
лінгвістики Серебрянська І. М.

Рецензенти: д-р філол. наук,
доцент кафедри журналістики та
філології Сумського державного
університету Жиленко І. Р.

Канд.пед.наук, доц. кафедри прикладної
лінгвістики НДУ ім. Гоголя
Долматова М. П.

Допущено до захисту
Завідувач кафедри, канд.пед.наук,
доцент Ларіна Т.В.

_____ (підпис)
_____ (дата)

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE
GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN
Applied Linguistics Department

Anhelina Banzeruk

«LEXICAL-STYLISTIC FEATURES OF
ENGLISH NEWS TEXTS: TRANSLATION ASPECT»

Master`s Thesis

Research supervisor –
PhD (Philology),
Associate Professor,
Professor
Serebrianska I. M.

Анотація

У роботі досліджено лексичні й стилістичні особливості англійськомовних новинних текстів, а також розглянуто типи та значення перекладацьких трансформацій під час перекладу англійськомовних новинних текстів у масмедійному дискурсі. Установлено, що термін «медіадискурс» виник відносно нещодавно, тому й становить коло інтересів лінгвістів. Наведено дефініції поняття «перекладацькі трансформації» та запропоновано їхню класифікацію. А також проаналізовано частотність використання перекладацьких трансформацій при перекладі медіатекстів в англійськомовних новинах.

Ключові слова: *медіадискурс, медіатекст, функціональний стиль, перекладацькі трансформації.*

Abstract

The lexical and stylistic features of English news texts are studied. The types and meanings of translation transformations during the translation of English news texts in mass media discourse are considered. It is established that the term "media discourse" appeared relatively recently, therefore is considered by linguists. Definitions of the concept of "translation transformations" are given and their classification is offered. The frequency of using translation transformations in the translation of media texts in English news is also analyzed.

Key words: *media discourse, media text, functional style, translation transformations.*

ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ	5
ВСТУП	6
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ СТИЛІСТИКИ МОВИ ТА ТЕОРІЇ ДИСКУРСУ	9
1.3. Функціональні стилі української та англійської мов	9
1.2. Особливості публіцистичного стилю англійської мови	15
1.3. Поняття дискурсу в сучасній лінгвістиці	17
1.4. Поняття медіадискурсу.....	20
1.5. Типологія медіадискурсу та медіатексту.....	21
Висновки до розділу 1	23
РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ЗМІ	25
2.1. Загальна лінгво-стилістична характеристика англійськомовних новин	25
2.2. Лексичні особливості англійськомовних новин.....	35
2.3. Мовні кліше як специфічна риса англійськомовних новин.....	44
Висновки до розділу 2	48
РОЗДІЛ 3. АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД СУЧАСНИХ ЗМІ	49
3.1. Переклад як культурний феномен.....	49
3.2. Поняття перекладацьких трансформацій.....	50
3.3. Класифікація перекладацьких трансформацій англійськомовного медіадискурсу	51
3.4. Аналіз синтаксичних перекладацьких трансформацій	54
Висновки до розділу 3	60
ВИСНОВКИ	61
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	63
ДОДАТОК	68

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ

- **ПТ** Перекладацькі трансформації
- **ТО** Текст оригіналу
- **ТП** Текст перекладу
- **ЛЕС** Лінгвістичний енциклопедичний словник
російської мови
- **ЗМІ** Засоби масової інформації

ВСТУП

Засоби масової інформації відіграють важливу роль у функціонуванні будь-якого соціуму. Виконуючи роль посередника, вони забезпечують комунікацію та ідеологічний обмін між різними прошарками суспільства. Тому мас-медіа є одним із багатьох доступних способів комунікації та розширення горизонтів світогляду.

У різні часи проблемами лінгвістичних досліджень стилю засобів масової інформації займалися такі вчені як Н. Аругюнова, В. Карасик, М. Макаров, І. Серебрянська, П. Серіо, Р. Ходж, І. Шевченко, Дж. Юл та інші.

Джерелами для практичної частини роботи слугували англійськомовні інтернет-видання («BBC News», «Times Online», «The New York Times», «CNN International», «Doordarshan», «The Times of India», «The Australian», «ABC News», «The Guardian», «Sunday Express» тощо).

Актуальність дослідження обумовлена: по-перше, затребуваністю англійської мови в сучасній світовій мовній спільноті та наявністю невирішених теоретичних питань у галузі лінгвістичних досліджень мови ЗМІ; по-друге, необхідністю лексико-стилістичного аналізу англійськомовних новин для кращого розуміння структури тексту та використаних в ньому мовних засобів; по-третє, відсутністю уніфікованої класифікації перекладацьких трансформацій під час перекладу медіадискурсу.

Мета роботи полягає у визначенні лексико-стилістичних характеристик англійськомовних статей у засобах масової інформації та особливостей трансформацій під час перекладу українською мовою.

Сформульована мета передбачає реалізацію таких **завдань**:

- 1) розглянути особливості функціональних стилів української та англійської мов;
- 2) з'ясувати визначення понять «дискурс» і «медіадискурс»;
- 3) дослідити перекладацькі трансформації під час перекладу англійськомовного медіадискурсу українською мовою.

Об'єкт дослідження – англійськомовні публіцистичні статті інтернетгазет (видання «The Guardian», «Sunday Express» тощо).

Предмет вивчення – їхні лексико-стилістичні особливості та синтаксичні трансформації під час перекладу.

Методи й методика. Дослідження базується на методиці, яка охоплює описовий і структурно-аналітичний методи, що полягають у доборі, описі, систематизації, аналізові й узагальненні мовного матеріалу. Під час опрацювання теоретичних джерел будуть використані методи аналізу та синтезу, а також метод класифікації документів. Під час дослідження емпіричної бази роботи буде застосовано, статистичний аналіз, методи систематизації та узагальнення.

Наукова новизна роботи: виокремлено лексико-стилістичні особливості у статтях англійськомовних ЗМІ; розглянуто синтаксичні трансформації у перекладі українською мовою; запропоновано класифікацію ПТ; з'ясовано роль перекладацьких трансформацій у процесі перекладу статей ЗМІ.

Теоретичне значення роботи зумовлене важливістю дослідження лексико-стилістичних особливостей англійськомовного медіадискурсу як невід'ємної частини культури англійського народу.

Практичне значення проєкту полягає в тому, що матеріали дослідження можуть бути використані: у курсах граматики й лексикології, стилістики та теорії і практики перекладу з англійської мови; на уроках англійської мови у школі і на практичних заняттях з перекладознавства у вищому навчальному закладі.

Апробація роботи. Результати дослідження було апробовано у вигляді статті в збірнику «Вісник студентського наукового товариства», м. Ніжин, 2021 рік, випуск 25, с. 39-42, а також у вигляді тез II Інтернет-конференції молодих учених «Сучасна іншомовна освіта: філологічні та лінгво-дидактичні дослідження», м. Ніжин, 2021 рік, с. 20-21.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ СТИЛІСТИКИ МОВИ ТА ТЕОРІЇ ДИСКУРСУ

1.3. Функціональні стилі української та англійської мов

Поняття стилю є основоположним для розмежування різноспрямованих дискурсів будь-якої мови. Українська не є виключенням.

Згідно з визначенням, поданим у Словнику лінгвістичних термінів, стиль – це «функціональний різновид літературної мови, який визначається сферою її функціонування і характеризується особливостями у виборі, поєднанні й організації системи мовних засобів (лексичних, граматичних, фонетичних та ін.) у зв'язку з метою і змістом спілкування» [9, с.291-292].

На сучасному етапі мовознавчих досліджень науковці дискутують щодо стильової диференціації української мови. Так, деякі дослідники, наприклад, Л. Мацько, виокремлює сім, серед них офіційно-діловий, науковий, публіцистичний, художній, конфесійний, розмовний, епістолярний [18, с.26].

Л. Васенко виділяє шість стилів: офіційно-діловий, науковий, публіцистичний, конфесійний, художній, розмовний [6, с.137].

Професор О. Пономарів розрізняє п'ять основних стилів і два додаткові. До основних він відносить науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, художній, розмовний. До додаткових – конфесійний та епістолярний стилі [23, с.3]. Поділяючи думку відомого мовознавця, вважаємо, що основних функціональних стилів у сучасній українській мові п'ять. Розглянемо коротко їхні характеристики.

Офіційно-діловий стиль

Офіційно-діловий стиль обслуговує сферу спілкування у правовому, політичному, державному, суспільному житті на рівні ділових та регуляторних відносин між державними, громадськими, господарськими та виробничими установами. Матеріали стилю мають переважно письмову форму [23, с.6].

Офіційно-діловий стиль поділяється на такі підстилі та жанри: законодавчий (закони, укази, статuti, постанови), юрисдикційний (акти, вироки,

протоколи, постанови про арешт), дипломатичний (конвенції, комюніке, ноти, протоколи) та адміністративний (накази, інструкції, розпорядження, довідки, заяви, звіти) [18, с.26-27].

Документація, укладена у формі офіційно-ділового стилю, позбавлена індивідуально-авторських рис. Для таких текстів характерні однозначність, чіткість висловлювання [23, с.7] і регулювально-імперативний характер, а також стислість викладу й лаконічність [18, с.27].

Характерною рисою офіційно-ділового стилю є використання суспільнополітичної лексики (*агітація, бойкот, лідерство, маніфест* тощо), уживання адміністративної та канцелярської термінології (*адміністративний договір, нормативно-правовий акт, прожитковий мінімум* тощо), включення в текст аббревіатур і скорочень (*АЕС – атомна електростанція, АК – акціонерне товариство, смт – селище міського типу, МОЗ – Міністерство охорони здоров'я* тощо), а також мовних кліше (*укладання угоди, на підставі наказу, на порядку денному, вжити заходів* тощо) [18, с.27].

Науковий стиль

Науковий стиль слугує засобом передачі повідомлення про результати наукової діяльності (доведення теорій, висунення гіпотез, створення класифікацій тощо) [18, с.26].

У ньому виокремлюють такі підстили та жанри: власне науковий (монографії, статті, наукові доповіді, тези), науково-популярний (науковопопулярну літературу та статті у неспеціальних журналах) та науковонавчальний (лекції, бесіди, підручники) [18, с.26].

Мова наукової літератури суворо регламентується, тому цей стиль має ряд специфічних рис. Такі тексти містять велику кількість термінів та спеціальної лексики, у них використовуються схеми, графіки, таблиці, цитати, посилання тощо. Стилю притаманна відсутність указівки на особу автора та безособовість викладу думок.

Публіцистичний стиль

Публіцистичний стиль обслуговує суспільно-виробничу, громадськополітичну, культурно-освітню сфери життя. Він покликаний висвітлювати соціальні й політичні проблеми на часі, активно впливати на реципієнта, пропагувати певні переконання та ідеї.

Публіцистичний стиль поділяється на такі підстилі та жанри: стиль засобів масової інформації, художньо-публіцистичний (памфлети, нариси, есе, фейлетони) та науково-публіцистичний (літературно-критичні статті, огляди) [18, с.27].

Публіцистичному стилю притаманні орієнтація на широкий загал, логічність і полемічність викладу, вживання художніх засобів (порівнянь, метафор, епітетів тощо), використання загальноживаної лексики та сталих виразів, насиченість тексту суспільно-політичними й соціально-економічними термінами, гаслами тощо.

Художній стиль

Художнім стилем обслуговуються сфери культури й освіти, літературна творчість, різні види мистецтва. Він акумулював у собі особливості усіх стилів літературної української мови. Підстилі виокремлюють за родами й жанрами літератури: епічні (епопея, роман, повість тощо); ліричні (поезія, пісня, поема, балада); драматичні (драма, комедія, трагедія); комбіновані (драма-феєрія, усмішка тощо) [18, с.28].

Стиль покликаний впливати на реципієнта за допомогою художніх засобів, спонукати його до вдосконалення та самопізнання. Характерними ознаками художнього стилю є широке використання слів і виразів у переносному значенні, вживання емоційно-експресивної лексики, наявність власне авторської думки, використання художніх засобів (тропів і фігур), а також різностильової лексики (історизмів, діалектизмів, жаргонізмів тощо). Художнім текстам притаманні образність, чуттєвість та ірраціональність, а також відсутність лаконічного викладу думок.

Розмовний стиль

Розмовний стиль складає основу будь-якої мови, оскільки ним послуговуються без винятку всі мовці. Сферами його використання є неофіційне та іноді офіційне спілкування, усні повсякденні бесіди, побут тощо. Основним завданням стилю є забезпечення невимушеної щоденної комунікації в побуті, суспільно-політичній, громадській та інших сферах.

Розмовний стиль поділяється на такі підстили: усне літературне мовлення та розмовно-побутове. Перше характеризується дотриманням норм сучасної української літературної мови, останній же – навпаки – базується на частому порушенні літературних норм [18, с.30-31].

Характерними рисами стилю є усна форма спілкування, емоційнозабарвлена лексика (жаргонізми, діалектизми, арготизми тощо), невимушеність комунікативного акту, широке вживання екстралінгвістичних засобів (логічних наголосів, тембру, пауз, інтонації), використання міміки, жестів.

Щодо кількісної диференціації функціональних стилів сучасної англійської мови, вважають, що їх існує п'ять: публіцистичний (газетний), науковий, офіційно-діловий, розмовний і художній (художньо-белетристичний). Розглянемо стисло їхні характеристики.

Офіційно-діловий стиль

Офіційно-діловий стиль покликаний регулювати спілкування в політичному, громадському, правовому й адміністративному житті [18, с. 82].

Поділяється на підстили:

- законодавчий – обслуговує офіційно-ділові стосунки між особою та державою, фізичними та юридичними особами. Виявляється у законах, статутах, біллях, постановах.
- дипломатичний – регулює офіційно-ділові стосунки міжнародних інституцій, організацій. Виявляється у протоколах, міжнародних угодах, меморандумах.

- юридичний – функціонує у сфері юриспруденції. Урегульовує правові відносини. Виявляється в актах, позовних заявах, протоколах, постановках, запитах, повідомленнях та ін. [23, с.18-23]
- адміністративно-канцелярський – використовується у професійновиробничій сфері і діловодстві. Виявляється в офіційному листуванні, контрактах, автобіографіях, розписках.

Специфічними рисами офіційно-ділового стилю англійської мови є нейтральне забарвлення викладеного матеріалу, поєднання чіткості й лаконічності, широкий вжиток усталених мовних зворотів, кліше тощо [6, 28]. Стилю також притаманне чітке дотримання граматичних норм, вживання адміністративно-канцелярської лексики та фразеологічних зворотів, відсутність індивідуально авторської позиції тощо [18, с. 40].

Науковий стиль

Науковий стиль слугує для передачі результатів будь-якої наукової діяльності.

До характерних рис стилю належить використання специфічної термінології, пов'язаної з різними галузями науково-дослідницької діяльності (*automatically controlled oil-cracking stills, hydrogen-ion-potential recorders*) [14, 20].

У текстах наукового стилю переважають двоскладні та складнопідрядні речення, частини яких часто поєднуються сполучниками *if, that, than, so, or, and that*, а також складними сполучниками *thereby, hereby, therewith* [14, с.23].

Відмінною рисою наукового стилю є використання множини на позначення автора *we are coming to realize, we deal with* [5, с.15].

Публіцистичний стиль

Публіцистичний або газетний стиль обслуговує різні сфери суспільнополітичного життя. Газетним його називають, оскільки він зародився разом із прообразом преси, яка в давні часи виходила лише друком. Нині ж стиль

функціонує й в електронних засобах масової інформації, а не тільки в друкованих проте назва за ним міцно закріпилася. Функціями стилю є впливова, інформаційна, естетична, експресивна, комунікативна тощо [5, с. 68].

Газетний стиль поділяється на такі жанри: замітки, статті, огляди, фейлетони, памфлети тощо.

До характерних рис стилю належить широке використання суспільнополітичної лексики *vital issue, free world, pillar of society* [5, с.78], а також усталених мовних зворотів та кліше.

Розмовний стиль

Розмовний стиль покликаний задовольнити потреби використання мови у повсякденному спілкуванні людей. Стиль поділяється на два підстили: літературно-розмовний та фамільярно-розмовний [5, с. 83].

До основних відмінностей розмовного стилю належить широке використання скорочених граматичних форм (*it's, it isn't, I don't, I didn't, you can't, you've, we'll, he's got*) [5, с. 84].

Розмовному стилю притаманне переважання односкладних скорочених форм слів (*morning – mornng*), а також повторів у вигляді перепитувань [5, с. 87]. Часто трапляються слова, котрі підкреслюють попередню ідею (*actually, in fact, indeed, really, undoubtedly*) [5, с. 32].

Художній стиль

Художній або художньо-белетристичний стиль обслуговує сфери літературної творчості, культури й освіти тощо. Він є еkleктичним, тобто поєднує в собі характерні риси усіх інших стилів англійської мови.

Окрім використання фразеологічних зворотів, емоційно-експресивної лексики, зменшувально-пестливих форм слів, стилю також притаманний широкий вжиток мовних засобів – тропів, синтаксичний фігур тощо [14, с.116]. Це виявляється у підборі автором значної кількості епітетів, метафор, синонімів, антонімів тощо.

Завданням стилю є вплив на реципієнта шляхом використання художніх засобів. Текстам у художньому стилі властива яскрава образність, часто індивідуально авторська позиція, емоційність тощо.

Отже, сьогодні серед науковців немає одностайності щодо диференціації функціональних стилів сучасної української та англійської літературних мов. Оскільки більшість із них виокремлюють п'ять стилів, ми теж дотримуємося такої думки.

1.2. Особливості публіцистичного стилю англійської мови

Публіцистичний стиль є одним із письмово-книжних різновидів мови. Він покликаний висвітлювати соціально-політичні події та явища сьогодення, доводити до відома населення актуальну тематику, пропагувати певну ідеологію.

Цей стиль поділяється на такі підстили та жанри: стиль засобів масової інформації (часописи, листівки, передові статті), інформативний (інтерв'ю, нарис, репортаж); аналітичний (статті, огляди, кореспонденція); художньопубліцистичний (есе, памфлети, нариси) [20, с.3]. У нашому проєкті ми детально розглядаємо та досліджуємо такий підстиль публіцистичного стилю як стиль ЗМІ та його жанр – передові статті. Передова стаття – керівна редакційна стаття у періодичному виданні, що міститься на його початку і висвітлює важливі питання сучасності [36, с.239]. Жанр передової статті став об'єктом нашого дослідження, оскільки він якнайповніше відтворює дійсність китайського суспільства і є носієм специфічних мовних рис та особливостей.

Відмінними рисами публіцистичного стилю в цілому та стилю ЗМІ зокрема є:

1) логічність. Це виявляється у прагненні переконати реципієнта в тій чи іншій оцінці подій та явищ. Найвиразніше ця риса простежується у статтях, для яких характерний глибокий аналіз фактів.

2) Образність, фактографічність, які мають на меті впливати на уявлення та почуття читача за допомогою образного віддзеркалення світу,

яскравого опису подій, поведінки людей, обставин, думок зображуваних осіб при цьому дотримуючись фактографічної точності.

3) Емоційність, котра виявляється в поєднанні суворо логічного викладення матеріалу з виявленням емоційного ставлення автора до зображуваного. Часто поряд із книжковими елементами мови використовуються розмовні [20, с.7].

До лексичних мовних засобів стилю засобів масової інформації належать такі: суспільно-політична лексика; вкраплення розмовної, просторічної лексики; уживання неологізмів, в тому числі й авторських; лексичні повтори; включення до тексту фразеологізмів, прислів'їв, приказок тощо.

Стилю ЗМІ притаманне використання емоційно-зabarвленої лексики, що часто є оцінною і передає ставлення автора до описаних подій та явищ, а також уживання переносного значення слів (метафоризації як засобу експресії та вираження оцінки). В основі прийому метафори лежить перенесення рис живої особи на неживий предмет.

Поширеним є використання синонімів, антонімів і паронімів з метою уникнення повторів, підсилення емоційності висловлювання й уточнення найменування явища. Часто трапляються також історизми та іншомовні слова задля розкриття дійсності шляхом проведення історичних паралелей тощо.

Серед морфологічних рис підстилю виокремлюють використання всього різноманіття морфологічних форм, а також специфічних дієслівних форм зі значенням теперішнього часу, які створюють ефект присутності.

До синтаксичних мовних засобів відносять розповідні, питальні, окличні речення; неповні речення; виділення частини речення в окреме речення; вставні слова і речення, звертання; стандартні конструкції тощо [20, с.8].

Варто відзначити те, що публіцистичний стиль акумулює відмінні риси усіх інших стилів і є синтезом усіх функціональних стилів англійської мови.

Характерною ознакою стилю англійських мас-медіа є його невіддільність від функціонування соціуму, оскільки стиль є прямим і миттєвим відображенням усіх соціально-політичних явищ у країні.

1.3. Поняття дискурсу в сучасній лінгвістиці

Проблеми дискурсу складають основу наукових інтересів ряду дослідників. Серед них Н. Арутюнова, В. Карасик, М. Макаров, І. Серебрянська, П. Серіо, Р. Ходж, І. Шевченко, Дж. Юл та інші. З огляду на те, що робота базується на понятті дискурсу, вважаємо доцільним дати йому дефініцію. Проте дати однозначне визначення цьому терміну не можливо, оскільки серед науковців досі немає однастайності щодо єдиного прийнятого варіанту. Так, наприклад, С. Міллз стверджує, що термін «дискурс» має набагато більше тлумачень, аніж усі інші терміни літературознавства та теорії культури [41, с.15]. Т. ван Дейк зазначає, що термін «дискурс» може вживатись у таких значеннях:

- дискурс у широкому розумінні може бути письмовим, мовленнєвим, а також мати вербальну та невербальну складову;
- дискурс у вузькому значенні дослідник визначає як письмовий чи мовленнєвий вербальний продукт комунікативної дії;
- дискурс як конкретна розмова завжди пов'язаний з конкретними умовами та контекстом;
- дискурс як тип розмови пов'язаний з типами вербальної продукції, а не з конкретними комунікативними діями;
- дискурс як жанр, а саме, науковий дискурс, політичний дискурс тощо;
- дискурс як узагальнене уявлення про певний історичний період, культуру, спільноту [40, с.26].

Згідно з дефініцією Д. Кристала, «дискурс – це відрізок мовлення, який за розміром більший за речення» [39, с.106].

У Лінгвістичному енциклопедичному словнику дискурс розглядається як «зв'язний текст у сукупності з екстралінгвістичними – прагматичними, соціокультурними, психологічними та іншими факторами; текст, розглянутий в контексті подій; мовлення, розглянуте як цілеспрямований, соціальний акт, як компонент, що бере участь у взаємодії людей і механізмах їх свідомості (когнітивних процесах)» [16, с.136].

П. Серіо тлумачить поняття «дискурс» вісьма способами: 1) еквівалент поняття «мовлення»; 2) одиниця, що за розмірами перевищує фразу; 3) вплив висловлювання на його одержувача з урахуванням ситуації висловлювання; 4) бесіда як основний тип висловлювання; 5) мовлення з позиції мовця на протипагу оповіданню, яке таку позицію не враховує; 6) вживання мовних одиниць, їх мовленнєву актуалізацію; 7) соціально чи ідеологічно обмежений тип висловлювань (напр. політичний дискурс); 8) теоретичний конструкт, призначений для вивчення умов продукування тексту [31, с.190].

У. Мейнхоф вважає, що «дискурс – це сукупність тематично, культурно або ще якимось чином взаємопов'язаних текстів, що допускає розвиток і доповнення іншими текстами» [43, с.18]. Д. Нунан тлумачить дискурс як «втілення комунікативного акту в контексті» [44, с.102].

Змістовно трактувала термін Н. Арутюнова [2, с.137], зазначивши, що «дискурс – це зв'язний текст у сукупності з екстралінгвістичними – прагматичними, соціокультурними, психологічними та іншими факторами; це текст, що узятий у подієвому аспекті; це мовлення, яке розглядається як цілеспрямована соціальна дія, як компонент, що бере участь у взаємодії людей та механізмах їх свідомості (когнітивних процесах)». Дискурс – це мовлення, що «занурене у життя» [2, с.137], у якому він уплітається в міжособистісне спілкування. Визначення мовознавиці нам видається найбільш повним, тому у роботі будемо ним послуговуватися.

В. Чернявська, підбила підсумок дефініції поняття дискурсу у вітчизняній та зарубіжній лінгвістиці, узагальнивши його у двох основних типах: 1) конкретна комунікативна подія, зафіксована в письмових текстах та усному мовленні, що здійснюється в конкретному когнітивно та типологічно обумовленому комунікативному просторі; 2) сукупність тематично співвіднесених текстів [34, с.14].

Під час тлумачення терміна «дискурс» важливо розмежовувати поняття «дискурс» і «текст». У наукових розвідках кінця ХХ ст. знаходимо спробу розрізнити поняття «дискурс» і «текст» шляхом залучення категорії ситуації. Дискурс розглядався як «текст плюс ситуація», а текст відповідно – як «дискурс мінус ситуація».

В. Красних [14, с.190] тлумачить дискурс як «вербалізовану мовленнєвомисленнєву діяльність, що включає лінгвістичні та екстралінгвістичні компоненти», а текст як «елементарну одиницю дискурсу», тобто мовознавиця визначає дискурс через текст або текст через дискурс.

Ряд дослідників, серед яких Г. Почепцов, наголошують, що дискурс і текст можна співставляти з реченням і висловлюванням. Речення розглядається як звичайний елемент структури, висловлювання ж містить речення та соціальний контекст його використання [24, с.28-32].

Незважаючи на різноманітність підходів дослідників до дефініції поняття «дискурс», можна зробити висновок, що вони не взаємовиключають, а скоріше доповнюють одне одного, розглядаючи поняття з різних ракурсів.

Підсумовуючи вище зазначене, можна зробити висновок про те, що наразі серед мовознавців немає одностайності щодо трактування поняття дискурсу. Проте найповнішою, на нашу думку, є дефініція Н. Арутюнової, яку ми приймемо за робочу в подальшому дослідженні.

1.4. Поняття медіадискурсу

Поняття медіадискурсу з'явилося відносно нещодавно. Це пов'язано, в першу чергу, з бурхливим розвитком діяльності засобів масової інформації та збільшенням їх ролі безпосередньо у функціонуванні соціуму останнім часом.

Проблемами вивчення елементів медіадискурсу займалися А.Белл, Т.Добросклонська, В.Костомарова, М.Монтгомері, І.Серебрянська, Г.Солганик та інші.

У зв'язку з тим, що термін «медіадискурс» відносно новий у сучасній лінгвістиці, у наукових колах існують різні підходи до його розуміння.

Так, Є. Кожемякін визначає медіадискурс як «тематично сфокусовану, соціокультурно обумовлену мовленнєво-мисленнєву діяльність у мас-медійному просторі» [12, с.16].

Т. Добросклонська вважає, що медіадискурс – це «сукупність процесів і продуктів мовленнєвої діяльності у сфері масової комунікації у всьому багатстві і складності їх взаємодії» [11, с. 152].

Згідно з дефініцією Ю. Шепеля, «медіадискурс – це зв'язний вербальний чи невербальний, усний або письмовий текст разом із соціокультурними, прагматичними, психологічними факторами, що виражений за посередництвом засобів масової комунікації. Він узятий у подієвому аспекті, є дією, бере участь у соціокультурній взаємодії та відображає механізм свідомості комунікантів» [37, с.22]. Визначення мовознавця видається нам повним, всеохоплюючим, тому в подальшій роботі ми будемо ним послуговуватися.

Будь-який медіадискурс функціонує в медіапросторі. Уважаємо доцільним витлумачити цей термін.

За визначенням Н. Оломської, медіапростір – це «середовище, в якому існує медіа-дискурс в широкому його розумінні» [21, с.252-253].

Залежно від жанрово-функціональних особливостей медійного простору, у якому реалізується дискурс, виокремлюють різні його типи. Так, за комунікативною функцією розрізняють PR-дискурс, публіцистичний та

рекламний. За каналом реалізації виділяють теле-, радіо- та комп'ютерний дискурси [17, с.253].

У контексті лінгвістичних досліджень на сучасному етапі є усталеною думка про те, що дискурс варто розглядати не ізольовано, а в аспекті взаємозв'язку з мисленнєвою діяльністю людини [21, с.7]. Із цього випливає, що медіа-дискурс потрібно тлумачити з точки зору когнітивних установок уривку мовлення. Такими є ідеологічна спрямованість тексту, думки та ідеї, що містяться в ньому, а також мовні та позамовні методи подачі інформації реципієнту [21, с.7]. У зв'язку з цим робимо висновок про те, що медіа-дискурс не може існувати окремо від життя соціуму. Він є його частиною, оскільки акумулює та відображає усі актуальні громадсько-політичні та суспільні явища й події.

Отже, термін «медіадискурс» виник порівняно недавно і швидко став однією з провідних галузей у сучасних лінгвістичних дослідженнях. Він є невіддільним від суспільства, оскільки віддзеркалює соціально-політичні події на часі.

1.5. Типологія медіадискурсу та медіатексту

Відповідно до комунікативного призначення, яке виконує медіадискурс, виокремлюють такі його різновиди: публіцистичний дискурс, рекламний дискурс, PR-дискурс [36, с.239-242]. Розглянемо їхні основні риси.

Під публіцистичним дискурсом розуміють різновид інформаційноорієнтаційного інституційного дискурсу, що реалізується за допомогою засобів масової комунікації та передбачає свідому та очевидно виражену авторську позицію [25, с. 5].

До особливостей публіцистичного дискурсу належить наявність двох учасників комунікації – адресанта й адресата. Під адресатом розуміють певну кількість реципієнтів, яким передається інформація, яка сприймається. Завдяки широкому колу адресатів публіцистичний дискурс сприяє поширенню

інформації задля формування певної картини світу у реципієнта. З цього виходить, що метою публіцистичного дискурсу є повідомлення про явища навколишньої дійсності, її конструювання у текстах для передачі широкому колу осіб.

Серед характерних рис сучасного публіцистичного дискурсу такі: логічність, послідовність викладу матеріалу, емоційність, образність, фактографічність. Йому також притаманне широке вжиток стійких зворотів, кліше, мовленнєвих стереотипів. Проте, водночас існує принцип використання не закріплених у мові прийомів та форм, які конструюються в умовах певної мовленнєвої ситуації і використовуються з певною комунікативною метою [25, с. 10].

Ще одним типом медіадискурсу є рекламний дискурс. Він розглядається як завершене повідомлення, яке поєднує ознаки усного мовлення та письмового тексту з комплексом невербальних засобів комунікації та яке має чітко визначене завдання – зменшити дистанцію між рекламним повідомленням та свідомістю споживача. Мета рекламного дискурсу – це вплив на свідомість адресата, а отже й потенційного покупця, щоб спонукати його до придбання товарів чи послуг, що рекламуються. До завдань рекламного дискурсу належить переконання реципієнта у дійсності й актуальності рекламного повідомлення.

Рекламний дискурс має комунікативний потенціал, що уможливорює активізацію вербальних та невербальних засобів задля повного відображення авторського задуму та досягнення цілей спілкування [28, с. 229].

Відносно новим видом медіадискурсу є PR-дискурс, метою якого є започаткування зв'язків та відносин між установами, інституціями тощо та соціумом загалом та його окремими складовими – громадянами. У завданні PRдискурсу вбачають створення позитивного та вигідного замовнику іміджу установи, організації тощо, а також формування зовнішнього та внутрішнього соціального політико-психологічного середовища, сприятливого для успіху цієї інституції чи організації [5, с.140].

Далі у роботі ми будемо послуговуватися терміном «медіатекст», тому вважаємо за потрібне витлумачити його.

На сьогодні існують розбіжності у поглядах вчених на поняття медіатексту. Наведемо деякі з визначень мовознавців.

Мовознавець Т. Добросклонська поділяє медіатексти на чотири основні групи: новини, інформаційна аналітика та коментар, текст-нарис та реклама. Оскільки ця класифікація поєднує функції повідомлення та впливу у будь-якому виді медіатекстів, а також базується на функціонально-стилістичній диференціації мови, дослідниця вважає її універсальною [11, с.68-69]. Ми поділяємо цю думку і у нашому дослідженні будемо послуговуватися цією типологією.

Таким чином, поняття «медіадискурс» відносно нове, і тому наразі серед вчених немає єдності щодо його дефініції. Під медіатекстом розуміють багаторівневий текст, який охоплює вербальні, невербальні, медійні тощо способи комунікації з реципієнтом. І медіадискурс і медіатекст як його складова відображають громадсько-політичне життя суспільства на певному етапі його розвитку.

Висновки до розділу 1

Проаналізувавши теоретичний матеріал, ми дійшли таких висновків.

По-перше, серед науковців немає єдності щодо кількісної класифікації функціональних стилів сучасної української літературної мови, проте більшість дослідників виокремлюють п'ять: науковий, публіцистичний, офіційно-діловий, художній і розмовний.

По-друге, в сучасній англійській мові виділяють п'ять функціональних стилів: науковий, офіційно-діловий, газетний, розмовний і художній.

По-третє, на нинішньому етапі лінгвістичних досліджень немає єдиного визначення терміна «дискурс», оскільки науковці тлумачать це поняття порізно. Найповнішим та всеохопним нам видається визначення Н.

Арутюнової, яка визначає дискурс як уривок зв'язного мовлення, тісно пов'язаний із нелінгвістичними чинниками (психологічними, соціальними, економічними, культурними тощо), котрий є втіленням комунікації у контексті конкретного акту дії.

По-четверте, поняття медіадискурсу з'явилося відносно нещодавно і розглядається в контексті терміну «медіатекст».

Отже, стилістична диференціація мови забезпечує її належне функціонування в різних сферах життя людей. У залежності від потреб та галузей стилі мови поділяються на підстили, які у свою чергу охоплюють жанри.

РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ

АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ЗМІ

2.1. Загальна лінгво-стилістична характеристика

англійськомовних новин

У роботі ми досліджуємо специфічні риси передових статей різної тематики з інтернет-газет та журналів англійськомовних ЗМІ. Джерелами слугували такі електронні видання: The Guardian, Sunday Express та ін.

Розглянемо особливості англійськомовного медіадискурсу на рівнях мови. Проте перш ніж їх аналізувати, вважаємо доцільним розглянути поняття рівня мови. Так, рівнем мови називають сукупність відносно однорідних одиниць, що не перебувають в ієрархічних відносинах між собою і виявляють ієрархічні відносини з іншими одиницями, які також складають певну сукупність [23, с.38].

Виокремлюють чотири рівні мови. До них належать фонологічний, морфологічний, лексичний і синтаксичний [24 с.16].

Основною функціональною одиницею фонологічного рівня є фонема. Фонема – це найменша (неподільна) структурно-семантична звукова одиниця, що здатна виконувати деякі функції у мовленні. Зокрема фонема творить, розділяє і розпізнає морфеми, слова, їхні форми в мовному потоці [24, с.16].

Розглянемо на прикладі.

On May 5, 2019, local time, the three-day coronation ceremony of Thai King Maha Vajiralongkorn was held at the Grand Palace in Bangkok. On Day 5, The King of Thailand awarded a new title to the royal family and led a large tourist team on a cruise through Bangkok's Old City. King Maha Vajiralongkorn of Thailand reportedly took a royal palanquin in the Phra Nahon area (Radnagxin peninsula) with private security to receive Thai worship along the way. The entire cruise run was up to 6.77 kilometers and lasted 4 hours and 30 minutes [46].

5 травня 2019 р. за місцевим часом у Великому палаці в Бангкоку відбулася триденна церемонія коронації тайського короля Маха Ваджіралонгкорна. 5-го дня Король Таїланду присвоїв новий титул королівській родині і повів велику туристичну команду в круїз по старому місту Бангкок. Повідомляється, що король Таїланду Маха-Ваджіралонгкорн взяв королівський паланкін в районі Фра Нахон (півострів Раднагксин) з приватною охороною для прийняття поклоніння тайцями по дорозі. Увесь круїзний пробіг становив до 6,77 кілометрів і тривав 4 години 30 хвилин. Тут і далі переклад власний.

У статті бачимо нашарування звуків на стику фонем (cruise through). Як наслідок останній компонент першого слова вимовляється у пришвидшеному темпі задля уникнення монотонності повідомлення та прискорення сприйняття інформації реципієнтом.

Спостерігається також таке фонетичне явище як назалізація приголосних, що притаманно для сучасної англійської мови (strong gang [strɒŋ ɡæŋ]). Більше того, назалізовані звуки трапляються у тексті не тільки з певними інтервалами, а й у сусідніх фонемах.

Відбувається асиміляція приголосних звуків (Bangkok, king`s grand). Так, глотковий приголосний g впливає на попередній назалізований ng, який стоїть поряд і пом`якшує його. Унаслідок цього слово вимовляється з певним пом`якшенням – [ben'kok].

В уривку наявна алітерація – повторення приголосних звуків з метою увиразнення повідомлення. Так, повторюються звуки [t], [l]. *The King of Thailand awarded a new title to the royal family and led a large tourist team on a cruise through Bangkok's Old City.* – *Король Таїланду присвоїв новий титул королівській родині і повів велику туристичну команду в круїз по старому місту Бангкок.*

Окрім алітерації, у статті спостерігаємо асонанс – повторення голосних звуків з метою увиразнення повідомлення. Так, повторюваними є звуки [a] та [o].

King Maha Vajiralongkorn of Thailand reportedly took a royal palanquin in the Phra Nahon area (Radnagxin peninsula) with private security to receive Thai worship

along the way. – Повідомляється, що король Тайланду Маха-Ваджіралонгкорн взяв королівський паланкін в районі Фра Нахон (півострів Раднагсин) з приватною охороною для прийняття поклоніння тайцями по дорозі.

Таким чином, на фонологічному рівні статті притаманне привернення уваги читача за допомогою фонетичних прийомів, а саме асиміляції звуків, алітерації, асонансу тощо.

Розглянемо морфологічні особливості англійськомовного медіадискурсу

Основною одиницею морфологічного рівня є морфема. В англійському мовознавстві морфема розуміється як мінімальна значима одиниця мови, мінімальне поєднання звуку й смислу, основний словотвірний елемент [46, с. 98]. Розглянемо морфологічні особливості публіцистичного тексту на прикладі.

The number of confirmed cases in the United States has exceeded one million, but there are still a large number of people in the country who oppose the "Home regime" and demand the resumption of work. Tesla CEO Elon Musk has also long been opposed to "home mode" on Twitter and even recently called it "fascism." However, American media say that Musk is worried that the blockade will lead to the shutdown of Tesla's business. This is very risky.

On Wednesday, April 30, CNN published an article saying that during Tesla's phone calls about wages, Musk recognized the "Home regime" as "fascist": "I can call it a violation of constitutional human rights – forced to stay at home. This is a terrible and erroneous way to encroach on people's rights. That's not why people come to the US and build this country." He added: "Give people cursed freedom!"

The report says that in mid-March, the state of California issued a "home mode" order because it continued to allow employees to work at the plant to keep the line in working order. [49].

Кількість підтверджених випадків захворювань у США перевищила один мільйон, але у країні все ще є велика кількість людей, які виступають проти «домашнього режиму» та вимагають відновлення роботи. Генеральний директор Tesla Ілон Маск також довго був проти «домашнього режиму» у

Twitter і навіть нещодавно назвав це «фашизмом». Однак американські ЗМІ заявляють, що Маск переживає, що блокада спричинить зупинення бізнесу Tesla. Це дуже ризиковано.

У середу, 30 квітня, CNN опублікував статтю, в якій говориться, що під час телефонних перемовин Tesla щодо заробітньої платні Маск визнав «домашній режим» як «фашистський»: «Я можу назвати це порушенням конституційних прав людини – примушення сидіти вдома. Це страшний і помилковий спосіб зазіхнути на права людей. Це не те, через що люди приїжджають до США і розбудовують цю країну». Він додав: «Дайте людям клятву свободу!»

У повідомленні йдеться про те, що в середині березня штат Каліфорнія видав наказ про «домашній режим», оскільки продовжував дозволяти співробітникам працювати на заводі, щоб підтримувати лінію в робочому стані на нараді в середу керівники Tesla заявили, що їхній завод у Каліфорнії було зачинено.

У статті переважну більшість складають дієслова та іменники у співвідношенні одне до одного 57% до 43%. Решту становлять інші частини мови (прикметники, частки тощо). Переважання іменників та дієслів пояснюється комунікативною метою висловлювання. Такою в публіцистичному стилі є повідомлення про актуальні події та ознайомлення з особою (особами), які беруть участь у цих подіях. Так, у статті йдеться про Ілона Маска (особу) та його промову, яку він виголосив щодо карантинного режиму в США (подія).

"Flower economy" will help farmers increase their incomes

On May 14, villagers gathered flowers at the Baili Dujuan qianmu District Flower base, Bijie city, Guizhou province.

In recent years, the Baili Dujuan qianmu County Administration, Bijie city, Guizhou province, has been rapidly developing a rose-based flower industry. In addition to providing flowers for tourism needs, deep processing of flowers is also

carried out to make flower cakes, flower tea, flower wine, flower sugar, etc. Products are sold in online and offline formats.

Currently, Qianmu district management has built a flower base with an area of more than 1,000 hectares in Zhongtang village, Dayan district. "Flower farming" has become the main industry that promotes the integration of Agriculture and tourism and encourages farmers to increase income and enrich themselves [56].

«Квіткова економіка» допоможе фермерам збільшити доходи

14 травня жителі села збирали квіти на квітковій базі району управління Байлі Дуцзюань Цяньму, місто Біцзе, провінція Гуйчжоу.

В останні роки в окрузі управління Байлі Дуцзюань Цяньму, місто Біцзе, провінція Гуйчжоу, енергійно розвивається квіткова промисловість на основі вирощування троянд. Окрім надання квітів для потреб туризму, також здійснюється глибока обробка квітів для виготовлення квіткових пирогів, квіткового чаю, квіткового вина, квіткового цукру тощо. Продукція продається в онлайн- та оффлайн-форматах.

Наразі район управління Цяньму збудував квіткову базу площею понад 1000 гектарів у селі Чжунтан району Даян. «Квіткове господарство» стало основною галуззю, яка сприяє інтеграції сільського господарства та туризму та спонукає фермерів до збільшення доходу та збагачення.

У тексті статті серед частин мови переважають іменники (68%). Текст є інформативним, він базується на фактологічній базі, в основі якої лежать саме іменники. Їх роль – номінувати факти та вводити у повідомлення власні назви.

Таким чином, можемо зробити висновок про те, що стилю ЗМІ та жанру передової статті притаманне переважання дієслів та іменників серед інших частин мови, що безпосередньо пов'язано з комунікативною метою висловлювання.

Розглянемо синтаксичні особливості англійськомовного медіадискурсу.

Основними функціональними одиницями синтаксичного рівня є словосполучення та речення. Наведемо їх визначення. Словосполучення – це

найпростіша синтаксична одиниця мови, утворена з двох або кількох повнозначних слів, пов'язаних між собою в граматичному плані і за змістом [48]. Речення – це граматично та інтонаційно оформлена цілісна мовна одиниця, яка є основним засобом формування та вираження думки [47]. Розглянемо синтаксичні особливості на прикладі.

All football fans know who Diego Maradona is. Anyone who understands music is familiar with Mozart's work. And those who like literature, of course, attach great importance to Mo Yan. When developing drugs, especially in the development of cardiovascular and cerebrovascular drugs, there is no need to mention aspirin. As one of the three "canonical" drugs in the history of mankind, aspirin is widely used as an antipyretic, analgesic and anti-inflammatory agent. The other two "canonical" drugs are diazepam and penicillin. So many people have asked me more than once: if aspirin is so versatile, can you stock it up as much as possible and use it yourself as needed? [55].

Усі фанати футболу знають, хто такий Дієго Марадона. Кожен, хто знається на музиці, знайомий з творчістю Моцарта. А ті, кому до душі література, природно, надають великого значення Мо Яню. При розробці ліків, особливо при розробці серцево-судинних і цереброваскулярних ліків, не обходиться без згадки про аспірин. Як одне з трьох «канонічних» ліків в історії людства, аспірин широко використовується в якості жарознижжучого, аналгетичного і протизапального засобу. Два інші «канонічні» препарати — діазепам і пеніцилін. Тому багато хто не раз запитував мене: якщо аспірин настільки універсальний, чи можна запаси його якнайбільше і використовувати самостійно по мірі необхідності?

У наведеному уривку статті простежуємо інверсію – зміну місць головних членів речення *As one of the three "canonical" drugs in the history of mankind, aspirin is widely used as an antipyretic, analgesic and anti-inflammatory agent.* – Як одне з трьох «канонічних» ліків в історії людства, аспірин широко використовується в якості жарознижжучого, аналгетичного і протизапального засобу. Підмет

знаходиться у постпозиції стосовно присудка. Таким чином досягається ефект урочистості та підкреслюється важливість повідомлення.

Наявний також ряд стилістичних фігур. Так, наприклад, парцеляція – синтаксичний прийом, за якого частина речення виноситься в окреме: *aspirin is widely used as an antipyretic, analgesic and anti-inflammatory agent. The other two "canonical" drugs are diazepam and penicillin.* – аспірин широко використовується в якості жарознижуючого, аналгетичного і протизапального засобу. Два інші «канонічні» препарати — діазепам і пеніцилін. Окремо оформлене речення *The other two "canonical" drugs are diazepam and penicillin.* Його можна було додати до попереднього висловлювання, таким чином продовживши думку. Проте у цьому випадку застосована парцеляція з метою привернення уваги та підвищення інтересу читача до інформації, поданої в тексті.

Of course not. Before taking aspirin, you should consult your doctor about the possible risks. Aspirin plays a role in the prevention and treatment of cardiovascular and cerebrovascular diseases, and everyone has long been familiar with it. However, many people still do not really understand the actual therapeutic effect of aspirin, dosage, frequency of administration, and how to treat side effects. Let's talk a little bit about these truly "classic Star medicines" today.

Aspirin is a "star medicine" and has a wider scope of application, for example, for coronary heart disease, dangerous plaques on the carotid artery and stenosis, for abdominal aortic aneurysm, intermittent claudication and other diseases of the vascular system of the whole body. In the past, especially patients with stents, heart bypass surgery, myocardial infarction, and ischemic brain infarction in the absence of contraindications had to take aspirin. In the above diseases, medications play the role of secondary prevention, and the active use of aspirin in treatment is not in doubt. Secondary prevention is the main measures taken at an early stage of the development of a disease to prevent its progression, spread, or slow down the development of the disease. If the patient has already been diagnosed with coronary heart disease, taking aspirin is a secondary prevention. [49].

Певна річ, що ні. Перш ніж приймати аспірин, ви повинні проконсультуватися з лікарем щодо можливих ризиків. Аспірин відіграє роль у профілактиці та лікуванні серцево-судинних і цереброваскулярних захворювань, і всі давно знайомі з ним. Проте багато людей досі не дуже розуміють власне лікувальний вплив аспірину, дозування, частоту прийому і способи лікування побічних ефектів. Давайте сьогодні трохи поговоримо про ці дійсно «класичні зіркові ліки».

Аспірин є «зірковими ліками» і має більш широку сферу застосування, наприклад, при ішемічній хворобі серця, небезпечних бляшках на сонній артерії і стенозі, при аневризмі черевної аорти, переміжної кульгавості та інших захворюваннях судинної системи всього тіла. У минулому, особливо пацієнти зі стентами, шунтуванням серця, інфарктом міокарда та ішемічним інфарктом головного мозку при відсутності протипоказань, повинні були приймати аспірин. При вищевказаних захворюваннях ліки виконують роль вторинної профілактики, і активне застосування аспірину в лікуванні не викликає сумнівів. Вторинна профілактика – це основні заходи, що вживаються в ранній період розвитку захворювання для запобігання його прогресування, поширення або для уповільнення розвитку захворювання. Якщо у пацієнта вже була діагностована ішемічна хвороба серця, прийом аспірину є вторинною профілактикою.

У тексті використовується синтаксичний паралелізм – схожість побудови речень: *All football fans know who Diego Maradona is. Anyone who understands music is familiar with Mozart's work. And those who like literature, of course, attach great importance to Mo Yan.* – *Усі фанати футболу знають, хто такий Дієго Марадона. Кожен, хто знається на музиці, знайомий з творчістю Моцарта. А ті, кому до душі література, природно, надають великого значення Мо Яню.* Наведені три речення є схожими за своєю структурою, у них подібна побудова граматичних основ та додатків. Уживання однакових синтаксичних структур під час побудови тексту слугує для підсилення емоційності висловлювання.

У статті спостерігаємо художньо-літературний прийом градації – підсилення зазначеної тези з кожним наступним реченням. Так, у першому реченні подається думка, яка далі розвивається, до неї додаються все нові й нові обставини, котрі підвищують інтерес до висловлювання та тримають читача в напрузі до останнього абзацу. Ефект градації в поданому тексті досягається за рахунок прийому недомовок, а саме попередня теза завжди є ніби неповною, зміст нібито розкрито не до кінця. Таким чином з кожним наступним абзацом додаються нові деталі, котрі підсилюють зацікавленість реципієнта в повідомленні.

У тексті простежуємо речення з нашаруванням однорідних членів. Так, у реченні *However, many people still do not really understand the actual therapeutic effect of aspirin, dosage, frequency of administration, and how to treat side effects.* однорідними є додатки *effect, dosage, frequency*. – *Проте багато людей досі не дуже розуміють власне лікувальний вплив аспірину, дозування, частоту прийому і способи лікування побічних ефектів.*

Риторичні запитання підкреслюють емоційність висловлювання та вказують на власне авторську позицію: *can you stock it up as much as possible and use it yourself as needed?* – *чи можна запаси його якнайбільше і використовувати самостійно по мірі необхідності?*

У статті наявне введення у текст власне авторського «Я»: *So many people have asked me more than once – Тому багато хто не раз запитував мене*). Таким чином стаття набуває емоційно-оцінного, а не розповідного характеру, оскільки автор розкриває свою особу та висловлює власну думку.

Отже, робимо висновок про те, що у мас-медійному стилі англійської мови на синтаксичному рівні наявна інверсія головних членів речення, а також такі стилістичні фігури, як парцеляція, синтаксичний паралелізм, градація, риторичні запитання тощо.

Однією з провідних функцій публіцистичного видання є доступно донести інформацію до реципієнтів. Задля досягнення цього застосовуються різноманітні

прийоми обробки та відтворення інформації, щоб максимально точно передати інформацію широкому колу читачів.

Дослідник В. Виноградов виділяє загальні риси стилю засобів масової інформації, до яких він відносить:

- вживання власних імен (топонімів);
- використання цифр;
- вживання великої кількості дат;
- складні речення;
- специфіка в порядку слів;
- кліше;
- використання скорочень;
- суспільно-тематична спрямованість лексики [7, с.24].

Найбільш показовим з точки зору вивчення стилістичних особливостей медіадискурсу є аналіз Інтернет-газет і журналів. Їх матеріал може наочно показати, як автори різних публікацій використовують всі можливі стилістичні прийоми для оформлення представленої ними інформації і надання їй максимальної виразності.

Розглянемо на прикладі.

«Heathrow has started the search for a new chief executive after announcing that Colin Matthews is to stand down after six years running Britain's largest airport. Matthews joined in March 2008 in the wake of the shambolic Terminal 5 opening and has overseen a gradual restoration of Heathrow's reputation, although he presided over one public relations disaster in December 2010 when a snow flurry paralysed the airport. As well as operating Britain's main international gateway, his successor faces a tough political challenge in persuading the three main parties to back a new runway – an option being considered by the independent airports commission. Sir Nigel Rudd, chairman of Heathrow, said: "Colin has done a fantastic job of improving Heathrow for passengers and will remain as chief executive until his successor is in place to ensure a smooth transition» [56].

– «Хітроу почав пошук нового виконавчого директора після оголошення про те, що Колін Метьюс піде у відставку після шести років управління найбільшим аеропортом Великобританії. Сер Найджел Радд, голова Хітроу, сказав: "Колін зробив фантастичну роботу з поліпшення Хітроу для пасажирів і залишиться на посаді головного виконавчого директора до тих пір, поки не з'явиться його наступник, щоб забезпечити плавний перехід».

У наведеному уривку статті виявлено такі лінгвостилістичні характеристики:

- використання власних імен (*Colin Matthews, Nigel Rudd*), що сприяє точності інформації і має культурологічну значимість;
- наявність часу Present Continuous (*is looking for*) для підсилення демонстрації процесу, Present Perfect (*has opened, have decided*) для позначення результату;
- використання термінологічних кліше (*chief executive*) для уточнення повідомлення та введення у сферу діяльності;
- вживання чисел і дат (*57, 2008*) для точності інформації.

Таким чином, були виявлені загальні риси мови ЗМІ, серед яких власні назви, абстрактні іменники, числівники і дати, терміни, аббревіатури тощо.

2.2. Лексичні особливості англійськомовних новин

У досліджених нами публіцистичних текстах були виявлені такі лексичні особливості новинних статей англійською мовою.

1. Використання метафор.

The digital, culture, media and sport secretary, who did not have an active Twitter account when he took the job, insisted that his comments had been misinterpreted to suggest he didn't consume any news: «To suggest that I don't read newspapers is complete nonsense. Of course I do» [47]. – Секретар із питань цифрової інформації, культури, засобів масової інформації та спорту, який не мав активного акаунту в Twitter, коли його брали на роботу, наполягав на тому,

що його неправильно зрозуміли, стосовно того, що він не використовує жодних новин: «Стверджувати, що я не читаю газети – повна дурниця. Звичайно ж, я читаю».

Метафора «consume news» (споживати новини) у цьому прикладі означає читати новини в газетах. Через «споживання» новин людина отримує інформацію так само, як отримує поживні речовини під час їжі.

For your chance to be crowned Guardian home cook of the year, share your eleven recipes [57]. – Щоб отримати шанс бути «коронованим» найкращим домашнім кухарем року на шпальтах Guardian, поділіться своїми рецептами страв, які подаєте об 11.

У цьому реченні вжита метафора «to be crowned» (бути коронованим). Звичайно, коронованими можуть бути лише королівські особи. Ця метафора означає, що читач, який буде коронованим, отримає перше місце й буде визнаний найкращим серед інших. Уживання метафор у публіцистичному дискурсі емоційно забарвлює висловлювання автора, додає їм експресивності, і, відповідно, публіцистичний текст викликає більше емоцій у читача.

2. Уживання національно маркованої лексики.

Later on, when I got into the Army, I had endless fun big-game hunting in the jungles in India and Africa and living among the backwoodsmen in Canada [50]. – Згодом, коли я був в армії, то весело проводив час за нескінченними полюваннями на дикого звіра в джунглях Індії та Африки, жив у Канаді серед людей, не дуже освічених.

Слово «backwoodsmen» характеризує людей, із якими автор мешкав у Канаді. В американському варіанті англійської мови це слово вживається на позначення людей, які мешкають у віддалених від міст регіонах і не мають освіти та манер [22, с. 98]. Цікаво, що в британському варіанті ця лексична одиниця має зовсім інше значення, а саме «член політичної партії чи Парламенту (особливо Палати Лордів), який приходить на засідання і голосує дуже рідко й не відрізняється особливою політичною активністю» [22, с. 115]. Тому слово

backwoodsmen дає читачеві додаткову, національно специфічну інформацію про особливості людей, які проживали в той час разом із автором, оскільки це були не британці, а мешканці Канади.

For your chance to be crowned Guardian home cook of the year, share your elevenses recipes [53]. – Щоб отримати шанс бути «коронованим» найкращим домашнім кухарем року на шпальтах Guardian, поділіться своїми рецептами страв, які подаєте об 11.

Лексична одиниця «elevenses» передає особливості побуту британців. Вона означає сніданок об 11 годині ранку, який зазвичай складається з чаю або кави та печива чи бутербродів [15, с. 178]. Уживання національно маркованої лексики в публіцистичних текстах акцентує увагу аудиторії на особливостях картини світу, побуту, звичаїв тієї чи іншої нації, додаючи тексту культурно специфічного відтінку.

3. Наявність ідіом.

Earlier this week, Wright, who is responsible for overseeing the media industry, hit the headlines after telling a meeting of newspaper editors that he did not subscribe to any British newspapers or magazines [57].

– *На початку цього тижня Райт, відповідальний за медіа-індустрію, потрапив у заголовки газет після того, як повідомив на зустрічі редакторів газет, що не передплатив жодні британські газети чи журнали.*

Ідіома «hit the headlines» означає бути важливим компонентом новин у газеті, на радіо або телебаченні [22, с. 745], тобто бути в центрі уваги преси. Тут вона вживається для підкреслення важливості того, що було сказано містером Райтом, а також для наголошення на тому, що це привернуло багато уваги.

We haven't scratched the surface of this illegal and immoral industry and we could start by making it a criminal offence to pay for goods and services into anything other than an accredited business bank account and also to fail to issue a proper VAT or till receipt [58].

– *Питання цієї незаконної та аморальної галузі ми вивчили тільки поверхово, і ми могли б почати з того, що визнаємо оплату товарів та послуг у будь-який інший спосіб, крім акредитованого банківського рахунку, так само, як неспроможність видати належний чек або квитанцію із вказівкою номера платника податку, кримінальним злочином.*

Ідіома «scratch the surface» використовується для позначення поверхово вивченої проблеми, про яку йдеться в статті. Цей вираз означає «розуміти, дізнатися або мати справу з лише невеликою частиною якогось питання чи проблеми» [22, с. 1389].

Уживання ідіом у мові газет та журналів сприяє досягненню більшого впливу на адресата, а також підкресленню тих чи інших особливостей подій, що описуються.

4. Уведення в текст розмовної лексики.

Some of the new stuff is very good and the engineering capabilities of those who build and design Lego sets is quite amazing [59].

– *Деякі з новинок дуже хороші, а інженерні можливості тих, хто будує та проектує набори Lego, є надзвичайно дивовижними.*

I knew that every true red-blooded boy is keen for adventure and open-air life, and so I wrote this book to show you how it could be done even in a civilized country like England [48].

– *Я знав, що кожен справжній хлопець, сповнений сил та енергії, прагне до пригод і життя під відкритим небом, і тому написав цю книгу, щоб показати вам, як це можна зробити у такій цивілізованій країні, як Англія.*

The best time I had as a boy was when I went about as a sea scout with my four brothers mucking about on the sea round the coasts of England [52].

– *Найкращий час у дитинстві був тоді, коли я, як морський розвідник, із чотирма братами, вештався морем навколо берегів Англії.*

Усі наведені приклади містять розмовну лексику. Так, лексична одиниця «Fressen» у загальноживаному значенні перекладається як «їжа для тварин», а в

прикладі вище має значення «знахідка», така, якою можна пожитися. Слово «Junkie» уживається в розмовній мові на позначення наркозалежну людину в прогресуючій стадії. Вислів «switch off» означає «перестати думати про щось або приділяти чомусь увагу» [22, с. 156]. Слово «stuff» вживається, коли розповідають загалом про речі, які люди роблять, говорять, думають тощо. Прикметник «red-blooded» уживається на позначення людей, повних сили та енергії. Дієслово «muck about» означає «поводитися нерозумно, особливо коли необхідно працювати над чимось». Уживання розмовної лексики в публіцистичному дискурсі додає написаному конотації жаргону, робить тексти більш наближеними до читача і простішими для сприймання. Крім того, посилюється емоційний ефект написаного і створюється загальне враження невимушеності спілкування автора й читача.

5. Уживання лексичних одиниць із певною конотацією значення.

Naturally the landowners' party was not happy with being cut out of the action and over the years has succeeded in privatising the national land value uplift for the selfish benefit of its members and hangers-on, although they have seldom done anything to raise land values by improvements [57].

– Природно, що партія власників землі не задоволена тим, що була позбавлена можливості діяти, адже протягом багатьох років їй вдавалося приватизувати національне багатство – землю з корисливою метою для членів партії та її прихвостнів, хоч вони рідко робили що-небудь для підвищення цінності землі.

Hangeron – це людина, яка намагається бути дружелюбною з відомими особистостями або ходить на важливі події, щоб отримати якийсь зиск [22, с. 712]. В англійській мові ця лексична одиниця має негативну конотацію. Зазвичай, так говорять про людей, чиї вчинки не схвалюються. Тому вживання таких лексичних одиниць допомагає читачеві зрозуміти ставлення автора до написаного.

Розглянемо на рприкладі ще однієї статті.

*Stepping inside the new Sam Wanamaker Playhouse is like entering a jewel box. Designed to replicate a Jacobean theatre, the small 350-seater glows with myriad candle flames. Only the orchestra, placed in a gallery behind the stage, is allowed electricity to read the score. There is a trap door in the cherub-painted ceiling through which mythological figures descend. Just to remind us we haven't time travelled, the singers gather on stage in towelling robes during the overture of Cavalli's *L'Ormindo*, before donning designer Anja Vang Kragh's gloriously baroque costumes.*

*From the start, when *La Musica* descends from the ceiling to sprinkle glitter dust over the stage, Kasper Holten's staging is sheer eye-candy, as befits Cavalli's romantic comedy. First performed at Venice's San Cassiano theatre in 1644, it was designed to please its sensation-seeking audience. The story, naturally enough, involves love tangles. Two princes, Ormindo and Amidas, arrive in North Africa to help King Ariadenus fight the Spanish. They immediately fall in love with his young Queen Erisbe, who first appears in a bizarre costume that doubles as a bed.*

Flighty Erisbe is tired of her old husband, but can't decide which suitor she prefers. She elopes with Ormindo when she discovers Amidas already has a fiancée, Sicle. On the sidelines, servants mock or abet the lovers, and various deities descend from the ceiling to comment. Christopher Cowell's translation of Faustini's libretto lends itself to the light-hearted mood, as the mainly young cast enter into the spirit of 17th-century Venice. Susanna Hurrell as Erisbe and Joelle Harvey as Sicle are stylish and sweet-toned. Tenor Samuel Boden's poetic Ormindo contrasts well with Ed Lyon's darkly assertive Amidas. Countertenor James Laing as Love sings immaculately, even when suspended above the stage in a tutu. Graeme Broadbent introduces a moment of drama when his besotted King turns murderous at his wife's betrayal.

*The Orchestra of the Early Opera Company under conductor Christian Curnyn gives a clearly authentic performance. Cavalli's tuneful music, however, lacks the profound drama of his mentor Monteverdi. For that greatest of early composers, we must await the Royal Opera's collaboration with the Roundhouse in staging Monteverdi's *L'Orfeo* next January. Handel's late opera *Ariodante* still brings a tear*

to the eye when its eponymous hero believes he is betrayed by his love. Paul Curran's Royal Academy of Music production for the London Handel Festival brought out the best in its young cast. However, the staging was bare and unimaginative, with a few overturned chairs and just a mirror above the stage that cracked by the second act to denote disunity.

In the original castrato role of Ariodante, mezzo-soprano Anna Harvey captured the bleak despair of "Scherza infida" (Am I still living?) and Angharad Lyddon was impressive as the scheming chancer Duke Polinesso. As Ginevra, Rosalind Coad's farewell to her father the King of Scotland, when she is wrongly condemned for unchastity, was another touching moment, while Jane Glover brought her authority and baroque knowledge to conducting the Academy Baroque Orchestra. Musically, if not visually, a fine evening [51].

– Увійти в новий театр Сема Уонамейкера – це все одно що відкрити скриньку з коштовностями. Невеликий 350-місний театр, спроектований в стилі яacobінського театру, світиться міриадами вогнів свічок. Тільки оркестру, розташованому в галереї за сценою, дозволено читати партитуру. У розписаному херувимами стелі є люк, через який спускаються міфологічні фігури. Просто щоб нагадати нам, що ми не подорожували в часі, співаки збираються на сцені в махрових халатах під час увертюри L'ormindo Каваллі, перш ніж надіти чудові барокові костюми дизайнера Аньї Ванг Краг.

З самого початку, коли La Musica спускається зі стелі, щоб посипати сцену блискучим пилом, постановка Каспера Холтена просто сліпуча, як і личить романтичній комедії Каваллі. Вперше виконаний у венеціанському театрі Сан-Кассіано в 1644 році, він був створений для того, щоб порадувати свою спраглу сенсацій публіку. Історія, природно, включає в себе любовні плутанини. Два принца, Орміндо і Амідас, прибувають в Північну Африку, щоб допомогти королю Аріадену битися з іспанцями. Вони відразу ж закохуються в

його молододу королеву Ерісбу, яка вперше з'являється в химерному костюмі, який одночасно служить ліжком.

Навіжена Ерісба втомилася від свого старого чоловіка, але не може вирішити, якого шанувальника вона вважає за краще. Вона втікає з Орміндо, коли виявляє, що у Амідаса вже є наречена, Сікл. У кулуарах слуги насміхаються або підбурюють закоханих, а різні божества спускаються зі стелі, щоб прокоментувати. Переклад лібрето Фаустіні Крістофера Коуелла створює безтурботний настрій, оскільки в основному молоді актори переймаються духом Венеції 17 століття. Сюзанна Харрелл в ролі Ерісби і Джоель Харві в ролі Сикла стильні і ніжні. Поетичний Орміндо тенора Семюеля Бодена добре контрастує з похмуро напористим Амідасом Еда Лайона. Контратенор Джеймс Лейнг в ролі любові співає бездоганно, навіть коли підвішений над сценою в пачці. Грем Бродбент вводить момент драми, коли його одурманений король стає вбивчим через зраду своєї дружини.

Оркестр ранньої оперної трупи під управлінням диригента Крістіана Курніна дає явно автентичне уявлення. Мелодійній музиці Каваллі, однак, не вистачає глибокої драматичності його наставника Монтеверді. Для цього найбільшого з ранніх композиторів ми повинні дочекатися співпраці Королівської опери з "круглим домом" в постановці "Орфея" Монтеверді в січні наступного року. Пізня опера Генделя "Аріоданте" досі викликає сльози на очах, коли її однойменний герой вважає, що його зрадила любов. Постановка Пола Каррана в Королівській академії музики для Лондонського фестивалю Генделя виявила кращих у своєму молодому складі. Однак постановка була голою і позбавленою уяви, з декількома перевернутими стільцями і просто дзеркалом над сценою, яке тріснуло в другому акті, щоб позначити роз'єднаність.

В оригінальній ролі кастрата Аріоданте мецо-сопрано Анна Харві відобразила похмурий відчай "Скерца інфіди" (я все ще живий?), а Ангарад Ліддон був вражаючим у ролі підступного шансера герцога Полінессо. Як Джиневра, прощання Розалінди Коуд зі своїм батьком, королем Шотландії, коли

її несправедливо засудили за нецеломудріє, було ще одним зворушливим моментом, в той час як Джейн Гловер привнесла свій авторитет і знання в стилі бароко в диригування бароковим оркестром Академії. Музично, якщо не візуально, прекрасний вечір.

У цій статті виявлено такі мовно-стилістичні характеристики: використання мовних засобів виразності (*like entering a jewel box* – порівняння, *seater glows with myriad candle flames* – метафора, *cherub-painted, mythological* – епітети), що створюють нові смислові відтінки, що дозволяє читачу візуалізувати образи;

- зміна пасивних структур (*is allowed*) для створення комунікативного зв'язку між реченнями;
- використання неособових форм дієслова (дієприслівники *designed, placed in*, інфінітиви – *to help*) для позначення закінченості дії;
- наявність формального підмета (*There is a trap door*), що притаманне розмовному стилю;
- вживання часу Present Perfect (*haven't time travelled*) для створення ефекту завершеності дії;
- широке використання власних назв і топонімів (*Anja Vang Kragh, Kasper Holten, Ormino, Amidas, North Africa, Ariadenus*), які підкреслюють культурну конотацію, а також мають на увазі вже сформовані у читача знання про цих персонажів. Тобто таким чином автор застосовує принцип інтертекстуальності; вживання емоційно забарвленої лексики (*suitor, tired of, prefers*), лексики поетичного стилю (*elopes with, fiancée*), лексики розмовного стилю з негативною конотацією (*mock, abet*). Так, автор ніби допомагає читачеві визначитися зі своєю позицією щодо повідомлення, спираючись на авторську.

2.3. Мовні кліше як специфічна риса англійськомовних новин

Як показує аналіз мовного матеріалу, головною особливістю англійськомовних новинних статей на лексичному рівні мови є широке вживання кліше. Новинний текст, ймовірно, є одним з найбільш передбачуваних типів медіатекстів, коли мова йде про використання лінгвістичних засобів. З одного боку, повідомлення представляє собою відкритий, щодня оновлюваний текст, з іншого боку, текст надзвичайно передбачуваний, характеризується стабільними символами на рівні мови, а також на рівні формату і змісту, іншими словами, глобальне кліше. Клішовані фрази володіють цією властивістю різною мірою. Таким чином, існує дуже велика кількість фраз, що володіють найвищим ступенем кліше, тобто тих, які можна визначити як кліше у власному сенсі цього слова.

Найбільш поширені терміни, які функціонують в новинних текстах, охоплюють такі: *ceasefire* – *перемир'я*, *price freeze* – *заморожування цін*, *general elections* – *загальні вибори*, *public opinion poll* – *опитування громадської думки* тощо.

Наприклад: *Theresa May has lost her majority in the General Election, winning just 318 MPs - eight short of the majority target of 326. 40 In the coming weeks, however, many expect that one of the contenders will start lagging the others in public opinion polls, momentum and fundraising.*

– *Тереза Мей втратила більшість на загальних виборах, набравши всього 318 депутатів - на вісім менше цільового показника більшості в 326,40 в найближчі тижні, проте багато хто очікує, що один з претендентів почне відставати від інших в опитуваннях громадської думки, імпульсі і зборі коштів.*

Якщо ми спробуємо далі впорядкувати фрази, що використовуються в новинних текстах, за принципом зменшення кліше, то після складних виразів з'являться такі, які можна позначити як звичайні кліше. Це стійкі фрази, характерні для конкретної сфери мовного споживання. Основним параметром зазвичай шаблонних фраз є частота вживання, тобто статистично визначена

частота трапляння в тексті. Наприклад, в англійських новинах досить часто можна побачити такі стійкі, регулярно відтворювані синтагматичні з'єднання, як: *general elections* – загальні вибори, *public opinion poll* – опитування громадської думки, *top-level meeting* – зустріч на вищому рівні.

Зазвичай клішовані фрази визначаються темою новинного тексту (політика, життя, бізнес, економіка, освіта, культура, спорт тощо). Усі повідомлення на певну тему засновані на таких зазвичай клішованих фразах. Наприклад, проаналізувавши кілька доповідей на політичну тему, можна назвати регулярно використовувані, як правило, клішовані фрази. Наприклад: 1) для називання події: *international conference top-level meeting (conference) summit meeting*; 2) для повідомлення про місце проведення та учасників: *to hold a meeting (a conference) to take place to take part to be represented (at the conference) to be attended by*; 3) для опису атмосфери та результатів: *in an atmosphere of sharp controversy in a setting of sharp differences in a constructive and businesslike atmosphere to arrive at an agreement to express certainty to issue a communique*.

Наприклад, повідомлення про зустріч очільників Саудівської Аравії та Сирії: «*Jordan's King Abdullah and Syrian President Bashar al-Assad held talks in Amman Friday, part of a flurry of diplomatic moves to close Arab ranks ahead of a summit later this month in Qatar, officials said. A palace statement said the talks between the two leaders focused on "efforts to crystallize a joint Arab stance to confront the common challenges facing and developments in the region."* After intensive diplomacy, Assad held a meeting in Riyadh earlier this month with King 31 Abdullah of Saudi Arabia and Egypt's President Hosni Mubarak in reconciliation talks that that marked a thaw in Syria's Arab relations after almost four years of hostility».

– «Король Йорданії Абдалла і президент Сирії Башар Асад провели переговори в п'ятницю в Аммані в рамках цілого ряду дипломатичних кроків зі зближення арабських рядів напередодні саміту в кінці цього місяця в Катарі. У заяві палацу говориться, що переговори між двома лідерами були зосереджені на "зусиллях з вироблення спільної арабської позиції з метою вирішення спільних

проблем, з якими вони стикаються, і розвитку подій в регіоні". Після інтенсивної дипломатії Асад зустрівся в Ер-Ріяді на початку цього місяця з 31-річним королем Саудівської Аравії Абдаллою і президентом Єгипту Хосні Мубараком на переговорах про примирення, які ознаменували собою відлигу в арабських відносинах в Сирії після майже чотирьох років військових дій».

Так само можна виділити набір узуально-клішованих фраз на будь-яку тему, за умови якщо ця тема регулярно освітлюється в новинах.

Під час розгляду новин про військові сутички можна виокремити такі клішовані словосполучення: *violent clashes* – жорстокі зіткнення, *severe clashes (fighting)* – серйозні сутички(бойові дії), *fierce clashes (fighting)* – запеклі зіткнення(бойові дії), *serious injuries* – серйозні поранення, *to be killed* – бути вбитим, *to be hurt slightly* – бути легко пораненим, *to be wounded badly* – бути важко пораненим, *to be injured severely* – бути серйозно пораненим, *it is thought that...* – вважається, що ... *it is said that...* – кажуть, що ... *the situation remains (extremely...)* – ситуація залишається (вкрай...).

Наприклад: «*But even with the rebels on the brink of defeat in the 25-year-old civil war, fighting still rages. Health officials said that dozens of civilians have been killed or wounded in recent clashes and that hundreds of thousands of displaced residents are at risk. Two people were killed when a bomb exploded in Colombia's capital of Bogota on Tuesday in what authorities said was a possible extortion racket by guerrillas. Authorities initially reported 20 people were wounded but later said no one was injured in the blast.*

– «Але навіть зараз, коли повстанці перебувають на межі поразки в 25річній громадянській війні, бойові дії все ще тривають. Представники охорони здоров'я заявили, що десятки цивільних осіб були вбиті або поранені в ході недавніх зіткнень і що сотні тисяч переміщених жителів знаходяться в небезпеці. Двоє людей загинули, коли у вівторок в столиці Колумбії Боготі вибухнула бомба, що, за словами Влади, було можливим вимаганням з боку

партизанів. Влада спочатку повідомила, що 20 людей були поранені, але пізніше заявили, що в результаті вибуху ніхто не постраждав».

На додаток до фактичних кліше та узуально-клішованих фраз в англійських новинах можна виділити ще одну групу синтагматичних сполук, які мають досить високий ступінь клішованості. Мова йде про стійки сполуки. Насиченість новинного тексту всіма трьома типами клішованих фраз – власне кліше, узуально-клішованими та стійкими словосполученнями - дозволяє говорити про кліше як про головну особливість цього типу текстів на лексичному рівні мови. Що стосується ідіоматичних сполук, тобто таких, у яких значення цілого не виводиться з індивідуальних значень окремих частин, то їх використання в новинних текстах також дуже обмежене і зводиться в основному до контексту цитування. Крім того, цитування є найважливішою частиною новинного тексту, оскільки воно разом з іншими засобами, наприклад, посиланням на джерело інформації, сприяє об'єктивному вирівнюванню інформаційного ряду. Численні цитати, що представляють висловлювання політиків, вчених, бізнесменів, діячів культури та інших учасників сучасного інформаційного процесу, включені в текст новин у формі як прямої, так і непрямої мови. Деякі заяви можуть містити ідіоматичні вирази, які інтегровані в загальну багаторівневу структуру новинного тексту. Наприклад: *«General AIM was also quoted of saying that there are all conditions to bury the hatchet, because ninety per cent of the issues related to the peace process have now been resolved».* – *«Була також процитована загальна мета, яка заявила, що є всі умови для того, щоб зарити сокиру війни, тому що дев'яносто відсотків питань, пов'язаних з мирним процесом, вже вирішені».*

Отже, розглянувши лексичні особливості англійськомовних статей стилю ЗМІ можна виділити такі основні: високий ступінь насиченості всіма типами клішованих виразів – власне кліше, узуально-клішовані та стійкі вирази, практична відсутність конотативних фраз, за винятком таких з політичними та

оцінними конотаціями, а також обмежене використання ідіоматичних сполук, зосереджених в основному в контекстах цитування.

Висновки до розділу 2

Здійснивши аналіз мовного матеріалу, а саме передових статей із англійськомовних інтернет-газет, можемо зробити такі висновки.

По-перше, ми простежили фонологічні особливості англійськомовного медіадискурсу і з'ясували, що для мови преси характерне активне використання фонетичних прийомів таких як асонанс, алітерація, асиміляція звуків тощо задля привернення уваги реципієнта.

По-друге, розглянули специфічні риси публіцистичного стилю англійської мови на морфологічному рівні й виявили, що серед частин мови статей стилю ЗМІ переважають дієслова та іменники у зв'язку з комунікативною метою висловлювання – доведенням до відома читача даних про актуальні події та суспільно-політичні явища.

По-третє, проаналізували лексико-стилістичну специфіку англійськомовного медіадискурсу й з'ясували, що в мові ЗМІ переважає суспільно-політична лексика, а також наявні художні засоби, такі як метонімія тощо. Активно вживаються синоніми та емоційно-забарвлені слова.

По-четверте, дослідили синтаксичні особливості стилю англійських ЗМІ й дізналися про те, що публіцистичному дискурсу англійської мови притаманне використання таких стилістичних фігур, як синтаксичний паралелізм, парцеляція, градація, риторичні запитання тощо, а також інверсії головних і другорядних членів речення.

Отже, англійськомовний медіадискурс є частиною публіцистичного стилю англійської мови. Він акумулює та відображає актуальні суспільно-політичні події і явища за допомогою фонетичних, морфологічних, лексичних та синтаксичних прийомів.

РОЗДІЛ 3. АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД СУЧАСНИХ ЗМІ

3.1. Переклад як культурний феномен

Станом на сьогодні достеменно не відомо, коли на землі з'явився перший перекладач, проте немає сумнівів, що переклад – один із найдавніших видів людської діяльності. На початку, найпевніше, виник усний переклад, але пізніше із винайденням і поширенням письма виник і письмовий. Різні джерела вказують на те, що переклад має багатотисячолітню історію. Відомо, що ще навіть у Вавилоні й Ассирії були перекладачі, функцією яких було повідомляти волю володаря завойованим народам. А в Давньому Єгипті навіть існувала спеціальна школа, яка готувала перекладачів для встановлення і підтримання взаємин із сусідніми країнами.

Водночас слід зазначити, що важливо розмежовувати власне переклад як різновид людської діяльності і перекладознавство (теорію перекладу) як галузь лінгвістичної науки, предметом якої є принципи, методи, стратегії і особливості перекладу і процесу перекладу. Попри те що перекладачі в різні періоди часу намагалися висловити свої погляди, навести роздуми, дати поради іншим перекладачам щодо того, як потрібно робити переклад, проте в основі цих окремих й несистемних спроб не перебував серйозний науковий підхід [15, с.19]. Таку саму ситуацію бачимо й у розвитку перекладу в Україні, та й у тих державних утвореннях, до складу яких входила в різні часи наша держава. До 20х років ХХ століття спроби підвести теоретичне підґрунтя під практичну перекладацьку діяльність були неупорядкованими й безсистемними.

Серед найвідоміших радянських і українських перекладознавців, на працях яких ґрунтується сьогоденна теорія перекладу в Україні такі: Л.Бархударов, В.Виноградов, В.Гак, В.Комісаров, І.Корунець, Я.Рецкер та інші науковці.

Отже, можемо констатувати, що перекладацька діяльність має довгу історію, та, нажаль, не існує точної дати її зародження.

Протягом багатьох століть на наших теренах здійснювалися переклади з мов різних народів, передусім європейських на слов'янську, українську мови. Час інтенсивного розвитку українського перекладу припав на Починаючи з 1920-х років, а надто із середини ХХ століття почала активно розвиватися теорія перекладу біля витоків якої стояли Л.Бархударов, В.Виноградов, В.Гак, В.Комісаров, Я.Рецкер та інші вчені-мовознавці.

3.2. Поняття перекладацьких трансформацій

У нашій роботі ми досліджуємо перекладацький аспект трансформацій на синтаксичному рівні, оскільки саме він є багатим на різноманіття способів передачі інформації під час перекладу. З точки зору лінгвістики синтаксис є надзвичайно показовим рівнем мови в аспекті перекладу. З огляду на це, а також беручи до уваги той факт, що вивчення особливостей перекладу на чотирьох рівнях виходить за межі кваліфікаційної роботи на здобуття ступеня магістра, перекладацький аспект нашого проекту ми присвячуємо саме синтаксису.

На сьогоднішній день у перекладознавстві немає чіткої позиції щодо визначення поняття «перекладацька трансформація». Так, Л. Латишев визначає трансформацію як спосіб перекладу, для якого характерний відхід від семантикоструктурного паралелізму між оригіналом і перекладом [15, с.56].

Згідно з думкою А. Архипова, перекладацькі трансформації – це технічні прийоми перекладу, що полягають у заміні регулярних відповідностей нерегулярними, а також самі мовні вирази, одержані в результаті застосування таких прийомів [3, с.268]. Це визначення, на наш погляд, найточніше характеризує ПТ, тому у роботі будемо дотримуватися його.

Серед наявних класифікацій перекладацьких трансформацій перш за все слід зазначити класифікацію Л. Бархударова. Він зводить усі перетворення або трансформації до чотирьох основних типів: 1) перестановки; 2) заміни; 3) додавання; 4) вилучення [3, с.176].

В. Виноградов пропонує п'ять способів перекладу: транскрипція / транслітерація, гіпо-гіперонімічний переклад, уподібнення, перифрастичний (описовий) переклад та калькування [7, с. 149].

Дослідник А. Архипов відзначає у своїй роботі граматичні та лексикосемантичні трансформації [3, с.250].

Л. К. Латишев вказує на можливість виділення в результаті порівняльного аналізу оригіналу та перекладу двох основних класів трансформацій: 1) структурно-рівневі і 2) змістовні. Межі між ними значною мірою умовні, оскільки деякі типи трансформацій мають ознаки і того, й іншого класу. Структурно-рівневим трансформаціям притаманна зміна мовного статусу трансформованих одиниць. Зміна трансформованого змісту при цьому не враховується [15, с.156].

Таким чином, перекладацькі трансформації мають змішаний характер, поєднуючи в собі ознаки різних структурно-рівневих і змістовних трансформацій, а єдиної уніфікованої їх класифікації на сьогодні не існує.

3.3. Класифікація перекладацьких трансформацій

англійськомовного медіадискурсу

Щодо класифікації перекладацьких трансформацій, то вчені по-різному підходять до цього питання. Наприклад, Л. Бархударов виокремлює чотири основні види трансформацій: 1) перестановки; 2) додавання; 3) вилучення; 4) заміни [4, с. 176].

Під *перестановкою* розуміють зміну положення мовних елементів у тексті перекладу в порівнянні з текстом оригіналу: *The number of permanent residents reached 21.770 million people last year, CNN said.* – «Сі-ен-ен» повідомляє, що у минулому році кількість постійних мешканців становила 21770000 осіб. Зазвичай перестановці піддаються слова, словосполучення, підрядні й самостійні речення в тексті, а також тема (головне) і рема (другорядне), як у наведеному прикладі.

Додавання – це збільшення обсягу тексту оригіналу у зв'язку з потребою передати його зміст повною мірою: *They have also set up a new development zone at New Hampshire to take on some of Washington's "non-capital" functions, and they are also investing heavily on transportation networks in order to make it easier for long-distance commuters.* – Також було засновано зону розвитку в Нью-Гемпширі, щоб вона виконувала декілька так званих «нестолічних» функцій Вашингтона; водночас було інвестовано велику суму грошей у транспортну мережу, аби зробити поїздки зручнішими для мешканців передмістя.

Вилучення – це планомірне зменшення обсягу текстового матеріалу у зв'язку з необхідністю його адаптації до мови реципієнта [4, с. 167]: *The city has been working on integrating its economy with the neighboring states of Iowa and Missouri in a bid to allow some of its universities, government departments and industrial enterprises to move out.* – Влада міста працює над інтеграцією економіки з сусідніми штатами Айова та Міссурі, аби дати можливість деяким місцевим університетам, державним установам і промисловим підприємствам переїхати.

Заміна є найрозповсюдженішим видом перекладацьких трансформацій. Під час перекладу заміна може бути застосована до граматичних одиниць таких, як слова, частини мови, члени речення тощо, а також до лексичних елементів: *They said in 2016 they would try to cap its population at 23 million by the end of the century.* – У 2016 році представники уряду заявили, що вони намагатимуться знайти спосіб обмежити кількість населення до 23 млн до кінця століття.

Згідно з думкою В. Виноградова є п'ять способів перекладу:

- 1) транскрипція або транслітерація;
- 2) генералізація або конкретизація (заміна видового поняття родовим або навпаки);
- 3) уподібнення;
- 4) описовий переклад. На практиці часто поєднується з транскрипцією та транслітерацією;

5) калькування [7, с. 149].

Оскільки на сьогодні науковцями не досягнуто згоди щодо єдиної класифікації синтаксичних трансформацій під час перекладу, у своєму дослідженні ми пропонуємо власну альтернативну на основі наявних поділів відомих мовознавців, а саме Л. Бархударова, В. Комісарова, Я. Рецкера та О. Швейцера [4,13,26,35].

Запропонований нами розподіл перекладацьких трансформацій містить такі категорії:

1. Синтаксичне уподібнення або ж **дослівний переклад** представляє собою вид так званої «нульової» трансформації, що зустрічається тільки якщо і в мові оригіналу, і в мові перекладу є паралельні синтаксичні структури. Але такі випадки доволі рідко трапляються в перекладацькій практиці. *What are the most dangerous US states? The answer might surprise you. – Які штати США найнебезпечніші? Відповідь може вас здивувати .*

2. Перестановка – зміна положення мовних елементів у тексті перекладу в порівнянні з текстом оригіналу: *The population of China's capital, Beijing, for the first time in the last 20 years fell in 2017, the official Xinhua news agency reported, citing official data. – Офіційна агенція новин «Сінхуа», з опорою на офіційні дані, повідомила, що населення столиці Китаю Пекіна вперше за останні 20 років зменшилось у 2017 році.*

3. Заміна може спричиняти перебудову синтаксичної структури речення: *They said in 2016 they would try to cap its population at 23 million by the end of the century. – У 2016 році представники уряду Пекіну заявили, що вони намагатимуться знайти спосіб обмежити кількість населення до 23 млн до кінця століття.*

4. Об'єднання речень передбачає заміщення складного речення тексту оригіналу простим реченням у тексті перекладу, або перетворення синтаксичної

структури в оригіналі за рахунок об'єднання двох або більше простих речень. Об'єднання застосовується, як правило, в умовах відмінностей синтаксичних або стилістичних традицій і зумовлене структурно-типологічними розбіжностями обох мов: *Although big cities like Chikago and New-York have tried to control population growth, the USA as a whole is trying to boost its birth rate, which fell in 2017 and is expected to decline further this year.* – Незважаючи на те, що великі міста такі, як Чикаго і Нью-Йорк, намагаються контролювати ріст населення, уся Америка докладє зусиль для того, щоб підвищити рівень народжуваності, який упав у 2017 і буде невпинно знижуватися в поточному році.

5. **Упущення** – вилучення семантично-надмірних слів, без яких текст перекладу не втрачає свого змісту: *Alaska is the most dangerous state, according to the business website 24/7 Wall Street.* – «24/7 Wall Street»: Аляска є найнебезпечнішим штатом США .

6. **Додавання** – це використання в перекладі додаткових слів, що не мають відповідностей в оригіналі: *China's elderly population is expected to reach 400 million by the end of 2035, up from around 240 million this year, putting its health services and pension funds under immense strain, according to data published last year by the China Association of Social Security, a research group.* – Згідно з даними, опублікованими Асоціацією соціальної безпеки Китаю, очікують, що літнє населення досягне 400 млн осіб до кінця 2035 року; це є більше на 240 млн у порівнянні з поточним роком.

Таким чином, запропонована альтернативна класифікація перекладацьких трансформацій охоплює шість типів: синтаксичне уподібнення, перестановку, заміну, об'єднання речень, упущення та додавання і, на нашу думку, може слугувати базою для подальших досліджень у цій царині.

3.4. Аналіз синтаксичних перекладацьких трансформацій

Оскільки аналіз синтаксичних трансформацій передбачає виокремлення їх в окремих мовних одиницях тексту – реченнях, вважаємо за потрібне виокремити

їх у медіа-дискурсі та розглядати окремо від контексту. Загалом було проаналізовано 50 речень, 15 з яких наведені нижче.

- 1) *Beijing population falls for the first time in 20 years. Кількість населення Пекіна зменшується вперше за 20 років.*

Англійське речення просте, підмет виражений іменником *population*, присудок – дієсловом *falls*. При англо-українському перекладі використано додавання слова «кількість» до складу підмета, таким чином утворивши складений іменниковий підмет в українському варіанті.

- 2) *The population of China's capital, Beijing, for the first time in the last 20 years fell in 2017, the official Xinhua news agency reported, citing official data.*

- *Офіційна агенція новин «Сінхуа», з опорою на офіційні дані, повідомила, що населення столиці Китаю Пекіна вперше за останні 20 років зменшилось у 2017 році.*

Англійське речення складне, складається з двох простих, сурядне. Дві частини речення поєднуються безсполучниковим зв'язком. Під час перекладу застосовано перестановку. В українському реченні рема (другорядна, додаткова інформація) знаходиться на початку, в той час як у англійському реченні навпаки – рема у кінці. Це пов'язано, у першу чергу з тим, що в англійській мові основне повідомлення (тема) знаходиться в кінці, а рема на початку речення, в українській же мові навпаки.

- 3) *The number of permanent residents reached 21.770 million people last year, Xinhua said.*

- *«Сінхуа» повідомляє, що у минулому році кількість постійних мешканців становила 21707000 осіб.*

Англійське речення складне, складається з двох простих, сурядне. Дві частини речення поєднуються безсполучниковим зв'язком. Під час перекладу застосовано перестановку. В українському реченні рема (другорядна, додаткова інформація) знаходиться на початку, в той час як у англійському реченні навпаки

– рема у кінці. Це пов'язано, у першу чергу з тим, що в англійській мові основне повідомлення (тема) знаходиться в кінці, а рема на початку речення, в українській же мові навпаки.

- 4) *The number of people in the city's six urban districts fell 3 percent from 2016 to 2017, Xinhua said, citing the city People's Congress.*

– *Спираючись на дані зборів представників мешканців міста, «Сінхуа» повідомляє, що кількість жителів шести районів міста зменшилася на 3% з 2016 по 2017 роки.*

Англійське речення складне, складається з двох простих, сурядне. Дві частини речення поєднуються безсполучниковим зв'язком. Під час перекладу застосовано перестановку. В українському реченні рема (другорядна, додаткова інформація) знаходиться на початку, в той час як у англійському реченні навпаки – рема у кінці. Це пов'язано, у першу чергу з тим, що в англійській мові основне повідомлення (тема) знаходиться в кінці, а рема на початку речення, в українській же мові навпаки.

- 5) *Authorities in Beijing have been trying to curb population growth as part of their efforts to ease traffic congestion, resource shortages and house price inflation.*

– *Влада Пекіна робить усе можливе для стримання росту кількості населення у межах заходів щодо вирішення проблеми заторів на дорогах, дефіциту ресурсів та стрімкого росту цін на житло.*

Англійське речення складне, складається з двох простих, сурядне. Дві частини речення поєднуються безсполучниковим зв'язком. Під час англійськоукраїнського перекладу застосовано перестановку, а також заміну граматичної основи другого простого речення обставиною способу дії.

- 6) *Beijing's population has risen by two-thirds since 1998, while energy consumption has more than doubled and the number of vehicles tripled.*

– З 1998 року населення Пекіну зросло на дві третини, рівень енергоспоживання підвищився більше ніж удвічі, а кількість транспортних засобів збільшилася втричі.

Англійське речення складне, складається з трьох простих, сурядне. Перші дві частини речення поєднуються сполучниковим зв'язком. Під час англійськоукраїнського перекладу застосовано перестановку (обставина часу знаходиться в постпозиції присудка).

7) *They said in 2016 they would try to cap its population at 23 million by the end of the century.*

– У 2016 році представники уряду Пекіну заявили, що вони намагатимуться знайти спосіб обмежити кількість населення до 23 млн до кінця століття.

Англійське речення складне, складається з двох простих, підрядне. Дві частини речення поєднуються безсполучниковим пояснювальним зв'язком. Під час перекладу застосовано заміну (модальне дієслово *would* виступає частиною складеного модального присудка в англійській мові, проте його замінено на дієслово дійсного способу майбутнього часу в українській мові).

8) *The city has been working on integrating its economy with the neighboring province of Hebei and the city of Tianjin in a bid to allow some of its universities, government departments and industrial enterprises to move out.*

– Влада міста працює над інтеграцією економіки з сусідніми провінціями Хебей та Тяньцзінь аби дати можливість деяким місцевим університетам, державним установам і промисловим підприємствам переїхати.

Англійське речення складне, складається з двох простих, підрядне. Дві частини речення поєднуються безсполучниковим зв'язком мети. Під час перекладу застосовано перестановку. В українському реченнях рема (другорядна,

додаткова інформація) знаходиться на початку, в той час як у англійському реченні навпаки – рема у кінці.

- 9) *They have also set up a new development zone at Xiongan in Hebei to take on some of Beijing's "non-capital" functions, and they are also investing heavily on transportation networks in order to make it easier for long-distance commuters.*

– *Також було засновано зону розвитку в Сьньані (Хебей), щоб вона виконувала декілька так званих «нестолічних» функцій Пекіна; водночас було інвестовано велику суму грошей у транспортну мережу аби зробити поїздки зручнішими для мешканців передмістя.*

Англійське речення складне, складається з двох простих, підрядне. Перші дві частини речення поєднуються безсполучниковим зв'язком мети, друга і третя поєднані сполучниковим сурядним зв'язком. Під час перекладу застосовано перестановку та додавання.

- 10) *Although big cities like Beijing and Shanghai have tried to control population growth, China as a whole is trying to boost its birth rate, which fell in 2017 and is expected to decline further this year.*

– *Незважаючи на те, що великі міста такі як Пекін і Шанхай намагаються контролювати ріст населення, увесь Китай докладає зусиль для того, щоб підвищити рівень народжуваності, який упав у 2017 і буде невпинно знижуватися в поточному році.*

Англійське речення складне, складається з трьох простих, підрядне. Перші дві частини речення поєднуються сполучниковим протиставним зв'язком, друга і третя поєднані безсполучниковим зв'язком. Під час перекладу застосовано перестановку, додавання та об'єднання.

- 11) *China's elderly population is expected to reach 400 million by the end of 2035, up from around 240 million this year, putting its health services and pension funds under immense strain, according to data published last year by the China Association of Social Security, a research group.*

– Згідно з даними опублікованими Асоціацією соціальної безпеки Китаю, очікують, що літнє населення досягне 400 млн осіб до кінця 2035 року; це є більше на 240 млн у порівнянні з поточним роком.

Англійське речення складне, складається з двох простих, підрядне. Перші дві частини речення поєднуються безсполучниковим зв'язком мети, друга і третя поєднані сполучниковим сурядним зв'язком. Під час перекладу застосовано перестановку та додавання.

12) *What are the most dangerous US states? The answer might surprise you.*

– *Які штати США найнебезпечніші? Відповідь може вас здивувати..*

Англійські речення прості. При англійсько-українському перекладі застосовано синтаксичне уподібнення зі збереження усіх синтаксичних структур.

13) *Alaska is the most dangerous state, according to the business website 24/7 Wall Street.*

– *Згідно з інформацією на бізнес-сайті 24/7 Wall Street, Аляска є найнебезпечнішим штатом США.*

Англійське речення просте. Підмет виражений іменником-власною назвою *Alaska*, присудок – дієсловом *is*. При англо-українському перекладі застосовано синтаксичне уподібнення зі збереження усіх синтаксичних структур.

14) *The most sparsely populated of all US states, Alaska has the highest rates of rape and aggravated assault in the nation.*

– *Аляска є найменш населеним штатом, проте рівень звалтувань та фізичного насилля тут найвищий по всій Америці.*

Англійське речення складне, складається з двох простих, підрядне. Дві частини речення поєднуються сполучниковим протиставним зв'язком. Під час англо-українського перекладу застосовано заміну підмета означенням, перестановку та додавання.

15) *Last year's murder rate in Alaska was up 20 percent over the previous year. – Минулого року кількість убивств тут була вищою за попередні роки на 20%.*

Англійське речення просте. Підмет виражений іменником *murder rate*, присудок – дієсловом *was*. При англо-українському перекладі застосовано синтаксичне уподібнення зі збереження усіх синтаксичних структур.

Таким чином, під час перекладу найчастіше ми вдавалися до перестановок (7 речень, 47 %). Також ми застосовували заміни (3 речення, 20%), синтаксичне уподібнення (2 речення, 12%), об'єднання (2 речення, 12%) та додання (1 речення, 9%).

Висновки до розділу 3

Здійснивши аналіз мовного матеріалу, можемо зробити такі висновки.

По-перше, ми дослідили, що переклад є одним із найдавніших видів людської діяльності, що акумулював у собі національно-культурну специфіку, менталітет, своєрідність побуту, поглядів на життя народів, з мови та мовою яких здійснюється переклад.

По-друге, ми з'ясували, що під час англійсько-українського перекладу необхідно вдаватися до перекладацьких трансформацій.

По-третє, виявили, що наразі науковці сперечаються щодо дефініції перекладацьких трансформацій та стосовно їх класифікації.

По-четверте, навели власну альтернативну класифікацію перекладацьких трансформацій на основі вже наявних та розподілили всі речення на групи за типом ПТ. До них увійшли об'єднання, додавання, синтаксичне уподібнення, перестановки та заміни. Так, ми переконалися в тому, що переважають такі ПТ, як перестановки (47%), найменшу за кількістю групу утворюють додавання (9%). Решту становлять заміни (20%), синтаксичне уподібнення (12%), об'єднання (12%).

ВИСНОВКИ

У результаті здійсненого нами дослідження ми дійшли ряду висновків.

З'ясували, що в сучасній українській мові є п'ять функціональних стилів: науковий, публіцистичний, офіційно-діловий, художній та розмовний. У сучасній англійській мові функціональних стилів теж п'ять: науковий, офіційноділовий, публіцистичний, розмовний і художній.

Дізналися, що лінгвісти досі не дійшли згоди в поглядах на визначення терміну «дискурс». Проте найповнішою, на нашу думку, є дефініція, запропонована Н. Арутюною, в якій дослідниця тлумачить дискурс як уривок зв'язного мовлення, тісно пов'язаний із нелінгвістичними чинниками (психологічними, соціальними, економічними, культурними тощо), котрий є втіленням комунікації у контексті конкретного акту дії.

Переконалися, що поняття медіадискурсу порівняно нове й розглядається в контексті терміну «медіапростір».

Охарактеризували лексико-стилістичні ознаки жанру статті стилю засобів масової інформації англійськомовного медіадискурсу й дійшли висновку про те, що у мові ЗМІ переважає суспільно-політична лексика, а також наявні художні засоби, такі як метафора, порівняння, метонімія тощо. Активно вживаються синоніми й емоційно-забарвлені слова. Часто використовуються мовні кліше та фразеологічні одиниці.

Виявили, що наразі не існує єдиної дефініції перекладацьких трансформацій та наявні розбіжності щодо їх класифікації в наукових колах.

Розробили власну альтернативну класифікацію перекладацьких трансформацій, що ґрунтується на розподілах Л.Бархударова, В.Комісарова, Я.Рецкера та О.Швейцера. Вона охоплює такі трансформації як синтаксичне уподібнення, перестановка, заміна, об'єднання речень, упущення та додавання.

Дослідили перекладацькі трансформації на граматико-синтаксичному рівні, з'ясувавши, що найчастіше використовувалися перестановки, а найрідше додавання.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Акоп'янц Н. М. Лексико-стилістичні особливості перекладу англомовних текстів ЗМІ на українську мову / Н. М. Акоп'янц, М. Ю. Ворожбіт // Вісник Нац. техн. ун-ту "ХПІ": зб. наук. пр. Сер.: Актуальні проблеми розвитку українського суспільства. – Харків : НТУ "ХПІ", 2016. – № 13 (1185). – С. 59-63.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. С. 136–137.
3. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого на русский / А. Ф. Архипов. М.: Высш. шк., 2001. 255 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частичной теории перевода). М.: Международные отношения, 1999. 240 с.
5. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики / Ф.С. Бацевич. К.: Академія, 2004. 344 с.
6. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кримець О.М. Фахова українська мова: Навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2008. 272 с.
7. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: учеб. пособие / В. С. Виноградов. [2-е изд., перераб.]. М.: КДУ, 2004. 240 с.
8. Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе / В. Г. Гак // Текст и перевод. М.: Наука, 1988. С. 63-75.
9. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів / Д.І. Ганич, І.С. Олійник. К.: Вища школа, 1985. 360 с.
10. Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен / [І. С. Шевченко та ін.]. Харків: Константа, 2005. 356 с.
11. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: новая парадигма в изучении языка СМИ. Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке / под ред. М. Н. Володиной. Москва, 2011. С. 63–72.

12. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования [Текст]/Е. А. Кожемякин//Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Белгород, 2010. № 12 (83). С. 13–21.
13. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 2000. 176 с.
14. Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность / В. В. Красных. М.: Изд-во Диалог, МГУ, 1998. 352 с.
15. Латышев Л. К. Технология перевода. Уч. пос. по подг. переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 178 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь/ гл. ред. В.Н.Ярцева Москва: Сов. Энциклопедия,1990. 685с.
17. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
18. Мацько Л. І., Кравець Л. В. Культура української фахової мови: навч. посіб. Київ: ВЦ "Академія", 2007. 360 с.
19. Мірам, Г.Е., Гон, О.М. Професійний переклад: Навчальний посібник [Текст]/ Г.Е.Мірам О.М.Гон.– К. : Ельга, Ніка–Центр, 2003. – 136 с.
20. Нетреба М. М. Стилiстичнi особливостi публiцистичних текстiв / М. М. Нетреба // Інформаційне суспільство. 2015. Вип. 22. С. 6-10.
21. Оломская Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса / Н. Н. Оломская // Научный диалог. 2013. № 5 (17): Филология. С. 250–259.
22. Остроушко О. А. Лексичні трансформації при перекладі англійських інформаційних текстів українською мовою [Текст]/ О.А.Остроушко. – К. :Філологічні студії, 2010. – 208 с.
23. Пономарів О. Д. Стилiстика сучасної української мови: підруч. для студ. гуманiт. спец. вищ. закл. освiти / О. Д. Пономарiв. Вид. 3-тє, переробл. i допов. Тернопiль: Навчальна книга. Богдан, 2000. 246 с.

24. Почепцов Г. Г. Теорія комунікації / Г. Г. Почепцов. К. : Спілка рекламистів України, Українська асоціація паблік рілейшнз, 1996. 175 с.
25. Пташник М. И. Система реноминативных приемов в современном публицистическом дискурсе (на материале русского, английского, и испанского языков): автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.19 "Теория языка"/ М. И. Пташник. – Ростов-на-Дону, 2010. – 23 с.
26. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? «Тетради переводчика» №17. М.: Международные отношения, 1980. С.72-84.
27. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / Под ред. В. А. Виноградова. 6-е изд. М.: Аспект Пресс, 2004. 536 с.
28. Романюк С. К. Типологічні особливості рекламного дискурсу/ С. К. Романюк // Вісник Житомирського державного університету. – Серія: Філологічні науки. –2010. – № 54. – С. 228-231.
29. Серебрянська І. М. Концепт «освіта» в дискурсивних вимірах: автореф. дис. ... д-ра філол. наук. Київ, 2019. 36 с.
30. Серебрянська І. М. Освіта в Україні : спостереження крізь призму мовної картини світу: монографія. Харків: Вид-во Іванченка І.С., 2018. 416 с.
31. Серио П. Как читают тексты во Франции / П. Серио // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М. : ОАО ИГ «Прогресс», 1999. С. 14–53.
32. Солганик Г.Я. «Лексика газеты: функциональный аспект» М.: Высшая школа, 1981. 276 с.
33. Сорокин С.Ю. Переводоведение. Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003. 160 с.
34. Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований / В.Е. Чернявская // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса: Сб. науч. тр. СПб: С.- Петерб.гос. ун-та экономики и финансов, 2001. С.11-22.
35. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука.

1988. 215 с.
36. Шевлякова Ю. О. Особливості дискурсу Інтернет-ЗМІ (на матеріалі англомовних он-лайн журналів для підлітків) / Ю. О. Шевлякова // Наукові записки [Національного університету "Острозька академія"]. Сер.: Філологічна. - 2013. - Вип. 38. - С. 239-242.
 37. Шепель Ю. О. // Медіа-дискурс як засіб маніпулятивного впливу на читача // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. С. 19-23.
 38. Bell A. "Approaches to Media Discourse", London, Blackwell, 1996.
 39. Crystal D. Text and discourse // The Cambridge Encyclopedia of Language. Second edition. Cambridge: Cambridge university press, 1997. P. 116-117.
 40. Dijk T. A. van. Discourse and Communication: New Approaches to the Analysis of Mass Media Discourse and Communication / Teun A. van Dijk, Walter de Gruyter. Berlin, 1985. 367 p.
 41. Mills Sara Discourse / Sara Mills. Routledge, 1997. 177 p.
 42. Montgomery M. «Introduction to Language and Society» OUP, 1992. 374 p.
 43. Nunan D. Discourse analysis. Introducing. London: Penguin Books Ltd. P. 6.
 44. Meinhof U. Discourse // The Blackwell Dictionary of Twentieth Century Social Thought / in Outhwaite W., Bottomore T. (eds.). Oxford: Blackwell, 1993. P.161-162.
 45. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://www.inmo.org.ua/sum.html> (дата звернення: 17.07.21).
 46. Thailand King Maha Vajiralongkorn crowned in elaborate three-day celebration. URL: <https://edition.cnn.com/asia/thailand-coronation-king-intl/index.html> (дата звернення: 5.09.21).
 47. The Exit, Voice, and Struggle to Return of Chinese Political Exiles. URL: <https://www.jstor.org/stable/2759616>. (дата звернення: 4.11.21).
 48. Malaysia hit by the worst floods in decades. URL: <https://www.bbc.com/news/av/world-59749146>. (дата звернення: 4.10.21).

49. The secret lives of Ghislaine Maxwell and Jeffrey Epstein. URL: <https://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-59737125>. (дата звернення: 4.05.21).
50. Why China could win the new global arms race. URL: <https://www.theaustralian.com.au/world-asia-china-59600475>. (дата звернення: 18.03.21).
51. The ultra-violent cult that became a global mafia. URL: <https://timesofindia.indiatimes.com/news/world-africa-59614595>. (дата звернення: 13.12.20).
52. America is running out of candy canes. URL: <https://edition.cnn.com/business/candy-cane-shortage/index.html>. (дата звернення: 5.12.20).
53. Why Elon Musk will end up with an \$11 billion tax bill this year. URL: <https://www.theguardian.com/elon-musk-11-billion-dollars-taxes/index.html>. (дата звернення: 13.01.21).
54. Coal miners want Joe Manchin to reverse opposition to Build Back Better. URL: <https://abcnews.go.com/business/coal-miners-joe-manchin/index.html>. (дата звернення: 19.08.21).
55. Dog looks after newborn baby abandoned in field like one of her own puppies. URL: <https://www.express.co.uk/news/world/1539485/dog-news-baby-Chattisgarh-province-India>. (дата звернення: 7.06.21).
56. Cancer: The drink that could double your risk of multiple cancers - lots consumed in UK. URL: <https://www.nytimes.com/life-style/health/1539407/cancer-riskalcohol-intake-head-neck>. (дата звернення: 23.04.21).
57. Death In Paradise's Marlon Pryce star opens up about 'intimidating' co-star. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/showbiz/tv-radio/1539414/Death-In-ParadiseMarlon-Pryce-intimidating-co-star>. (дата звернення: 25.02.21).

ДОДАТОК 1

1. Amateur Sleuthing Uncovers History of Toxic Waste disposal at Redevelopment Site

Newly discovered records of illegal hazardous waste dumping raise fresh doubts over developer transparency and regulatory oversight.

Amateur sleuthing has unearthed archival records from the 1980s showing how the site of a proposed housing development in Lincoln Heights, north of Downtown Los Angeles, was once a massive illegal hazardous waste dump that led to a milestone prosecution in California.

The findings raise questions anew about plans to remediate the property, the Department of Toxic Substances Control’s regulatory oversight of the project and how important information might have been hidden from a largely low income community already highly distrustful of the planned development.

A landmark investigation in 1984 found that employees from the American Caster Corporation had buried 252 barrels of toxic waste across a portion of the five-acre site. According to online database records, a landmark investigation by the Los Angeles District Attorney’s office in 1984 found that employees from the American Caster Corporation had buried 252 barrels of toxic waste — many of them highly corroded and leaking by the time they were removed — in “cavernous holes” across a portion of the five-acre site now earmarked for the Avenue 34 Project, a 468-unit apartment complex. The disposal site in question was at 141 West Ave. 34.

These records only recently surfaced, however, because of a local resident who conducted an online archival search of the Los Angeles Times and other newspapers. None of the key documents on the DTSC’s public EnviroStor database — those that typically list information on hazardous waste releases — mention the site’s history as an illegal waste dump. Multiple environmental reviews authorized by the site owners over years also fail to mention it. A 2019 mixed-use project report states “there are no

reported spills, releases, or violations” associated with the site where the 252 barrels of toxic waste were illegally dumped in the early 1980s. “[B]ased on the available information,” the report declares, “the listings do not represent a significant environmental concern.”

In response to questions concerning what the Los Angeles City Planning Department knew about the illegal waste disposal, a spokesperson pointed to a 2017 report that forms part of the project’s environmental review process. That report found “no indication from a review of regulatory records and a Project Site inspection that the Project Site has had any problems concerning the storage, usage or disposal of hazardous materials in relation to these properties.”

2. Most of the 52-gallon barrels, which held a highly toxic soup of chemicals including xylene and toluene, contained less than five gallons of waste by the time they were hauled away

According to archival newspaper records, American Caster Corporation employees buried the drums over the course of four years, also allegedly pouring toxic waste directly into the city sewer system. Most of the 52-gallon barrels, which held a highly toxic soup of chemicals including xylene and toluene, contained less than five gallons of waste by the time they were hauled away, according to reports. The company’s president and vice president were both handed fines and six-month prison sentences, and the company was ordered to run a \$15,000 advertisement in the Times relaying news of the crimes.

The punishments handed down in the case, led by the Los Angeles Hazardous Waste Strike Force, constituted California’s first prison sentences for industrial polluters, according to an L.A. Times article from March 1985.

Councilmember Gil Cedillo filed a motion in April — one ultimately tabled — to provide the proposed development up to \$105 million in tax-exempt bond funding. In an emailed response to questions, spokesman Conrado Terrazas Cross wrote that

while Cedillo was “not aware” of the illegal toxic dump, “He would have disclosed his knowledge of this incident to the public,” if he had.

This marks the latest twist in the tale of the proposed Avenue 34 redevelopment project, which immediately abuts residences and an elementary school in one of the most environmentally burdened areas in the state. Local community members and environmental advocates strongly insist that had it not been for the concerted pressure they have placed on the DTSC — the state agency that signs off on the building permit — the project would have already broken ground.

The DTSC is also coming under pressure from local politicians. In a letter Thursday to the agency, L.A. County Supervisor Hilda Solis, in whose district Lincoln Heights sits, expressed “deep concerns” over the adequacy of the draft work plan, writing that “insufficient consideration” has been paid to the potential migration of pollution underneath surrounding homes, schools and businesses.

3. The Crossing: How Californians’ Health Is Tied to Wealth and Race

In a special podcast series, Mark Kreidler talks to experts and advocates about the economic and racial determinants of health in the Golden State.

With 41 years as a registered nurse and a lived experience as the biracial daughter of Japanese and African-American parents, Cathy Kennedy, co-president of the California Nurses Association, is certain of one thing.

“Health care,” she says, “is a human right.” (Disclosure: The CNA is a financial supporter of this website.) But in California, as elsewhere across the U.S., health care is a human right only in theory. Increasingly and unerringly, health outcomes in the state are driven by such factors as race, ethnicity and income — and the divide between the haves and have-nots is growing.

The COVID-19 pandemic set into motion a display of what happens when entire groups of people are left behind in the health care conversation — the culmination,

experts say, of decades of neglect in an industry that is built to squeeze profit out of those who can afford to pay, and to ignore or underserve the rest of the population.

With Capital & Main’s weeklong podcast series *The Crossing*, we take a closer look at the intersection of health, wealth and race in California. The same groups that have constantly struggled to access health care in the state – lower income families, Blacks and Latinos, immigrant workers, the homeless — are disproportionately represented among both COVID cases and deaths.

But the pandemic exposed those inequities more than it exacerbated them. The roots of the problem lie in a health system mired in top-heavy administration, often steered by those with the most political and lobbying power. And those who propose concrete solutions, such as single payer or Medicare for All, face intense pushback from companies with billions of dollars in spending power.

4. Gov. Newsom Vetoes Union Vote-by-Mail Bill for Farmworkers

Assembly Bill 616 would have made it easier for California farmworkers to vote to unionize by allowing them to fill out and mail ballots as absentees

Almost before the farmworker voting rights march set out for Sacramento last week, their 217-mile pilgrimage was cut short by the governor’s veto of the bill they supported.

The march sought to press Gov. Gavin Newsom to sign a bill that would have brought farmworker union elections into line with the voting process used in California general elections. Instead, the governor refused to allow changes in a 50-year-old election process that workers say favors growers — changes that he has advocated for in general elections, like the recall vote he just overcame.

Co-published by The American Prospect

“Why was the absentee ballot process good for the governor when he depended on it to defeat the recall, but not good for farmworkers?” asked Teresa Romero, president of the United Farm Workers.

AB 616 would have made it easier for farmworkers to vote to unionize by allowing them to fill out and mail ballots as absentees, just as voters do in a general election. Under AB 616 a union could distribute ballots to workers at home, which they could mail back to California's Agricultural Labor Relations Board in envelopes that keep the vote confidential, just like voters can do in any political election. Newsom, in a veto statement, said he "has worked tirelessly to protect and support workers across California." However, he added, "This bill contains various inconsistencies and procedural issues related to the collection and review of ballot cards." No specifics were given in the message or beforehand to the union and the bill's sponsors.

5. Voting rights for farmworkers came with the passage of the Agricultural Labor Relations Act in 1975, after decades of conflict in California fields

Agribusiness has fought laws giving farmworkers a legal process for organizing unions since agricultural and domestic labor was excluded from the National Labor Relations Act in 1935. One result is that less than 1% of farmworkers belong to unions today.

After the recall election was over, Newsom continued to sit on AB 616. Finally, the union and its supporters decided to start walking to Sacramento to demonstrate their commitment and ask him to sign it. The march was due to take 19 days, following in the footsteps of the original farmworker march to Sacramento in 1967, during the famous Delano grape strike that marked the beginnings of the UFW.

Sen. Alex Padilla, appointed by Newsom to fill Vice President Kamala Harris' seat, supported the bill. "As Secretary of State," Padilla said in a written statement, "I was proud to support and implement changes in state law to make it easier for people to exercise their right to vote. Farm workers should have similar opportunities as they exercise their longstanding right to vote in a union representation [election]."

Voting rights for farmworkers can't be taken for granted. They came with the passage of the Agricultural Labor Relations Act in 1975, after decades of conflict in

California fields. Last week's farmworker march sought to remind the governor of that history by starting in Farmersville, site of one of the key conflicts that led to the creation of the United Farm Workers union.

**6. *Higher Pay for Low-Income
Workers Undercut by Years of Wage
Stagnation and Rising Inflation***

Theresa, 25, a cashier at Key Food in Brooklyn, was excited when she received a raise a few months ago.

“But I’ve barely noticed it, because everything is getting more expensive,” says Theresa, who requested that we only use her first name. “Groceries, bills, you name it. My paycheck just disappears. It’s depressing because I don’t know when I’ll get another raise.”

The situation is the same in the hospitality industry, in which some hotel maids and housekeepers in Los Angeles will soon earn \$25 an hour, but it hardly covers the cost of living increases they experience, says Lorena Lopez, an organizing director at UNITE HERE Local 11, the union that represents hotel and restaurant workers.

“Historically, they haven’t gotten the wages they deserve and, even with these recent pay hikes, it’s not enough when people can’t pay the rent or put food on the table,” she says.

While recent pay hikes are certainly a positive development that will benefit millions of workers, they are not close to making up for years of wage stagnation. “There’s a long way to go,” says Brookings Institution economist Gary Burtless, pointing to the lack of relative growth of low- and middle-income wages over the last four decades.

**7. *Wages have increased at a 6% annual pace over the past two years in
the hospitality and leisure industry***

The average pay in restaurants and supermarkets have risen above \$15 an hour

— a new baseline demanded by many workers amid the past decade’s “Fight for \$15 movement” that is now earned by nearly 80% of American workers, up from 60% in 2014. Wages have increased at a 6% annual pace over the past two years in the hospitality and leisure industry. And nearly a quarter of small businesses said they plan to increase pay after the COVID-19 pandemic is over, according to a recent survey conducted by the U.S. Chamber of Commerce.

Labor Secretary Marty Walsh is encouraged by the wage growth, saying that “where we’re headed right now, all signs are incrementally going in a good, positive direction.”

Well, not all signs. Many of those pay raises have been wiped out by a steep increase in inflation. The Consumer Price Index has risen 5.4% over the past year, the largest increase since the middle of 2008. As a result, “Price increases have outpaced compensation growth in 2021, causing real compensation to fall,” according to the Peterson Institute for International Economics. In June 2021, overall real compensation, which is wages and benefits adjusted for inflation, was actually 0.7% below December 2019 levels and 2 percent below its pre-pandemic trend, despite increases in the leisure and hospitality sector. In other words, many workers have actually ended up with a pay cut at the end of the day. The rising cost of living has eaten up their extra wages.

But in recent months, the headlines have focused on the plight of businesses struggling to hire workers and offering dramatic pay raises to their employees, especially in low wage sectors of the economy. In both city neighborhoods and smalltown main streets, it’s hard to avoid “Help Wanted” signs promising generous wages and benefits (as well as sign-on bonuses and even free iPhones) that are posted by national chains and local businesses desperate to reopen after a yearlong pandemic.

Conservative economists have argued against a minimum wage increase, believing that such an increase in some states has hurt business. In an op-ed earlier this year, the Wall Street Journal blamed a \$4-an-hour “hero pay” increase to workers at

Kroger supermarkets who worked during the height of the pandemic last year for the chain's decision to close two stores in Long Beach, California. The Journal's William McGurn wrote that "a minimum wage is a price, and that when you make it more expensive to hire workers, you price some of them out of the job market."

In 2020, the earnings of CEOs at the largest public companies were on average 351 times as much as that of the typical worker in their industry, the biggest disparity since the first tech boom in 2000

Typically, wages have increased in line with greater productivity, but recent history has defied that trend, with wages lagging and the average American's purchasing power the same as it was 40 years ago. As the Rand Corporation found last year, a full-time worker currently earning the national median wage of \$50,000 would be making close to \$100,000 now if the country's economic growth had continued to be shared across the socioeconomic spectrum over the last 45 years the way it was in the decades after World War II.

And the recent wage growth at the low end has not helped reduce income inequality, which actually increased during the pandemic since the highest paid Americans saw sky high raises. In 2020, the earnings of CEOs at the largest public companies were on average 351 times as much as that of the typical worker in their industry, the biggest disparity since the first tech boom in 2000, according to the Economic Policy Institute.

A thriving economy should benefit all workers, not just those at the top, says Joe Gagnon, an economist at the Peterson Institute for International Economics, who is hopeful that wages will grow faster than inflation in months to come. "If the economy is growing, then it should grow for everybody," he says.

9. How Unions and Their Allies Are Trying to Hold Amazon Accountable

Pressure and potential legislation in California could change Amazon's approach to workforce protection and burnout across the U.S.

Amazon founder and Richest Man in the World Jeff Bezos got shot into space on his very own rocket on July 20, two weeks after retiring and handing off the company to a successor, Andy Jassy, who previously ran Amazon web services.

The spectacle received breathless media coverage. “I want to thank every Amazon employee and every Amazon customer, ’cause you guys paid for all this. Thank you from the bottom of my heart very much,” an ebullient Bezos told the cameras upon his return.

He was right to thank the employees — because here on planet Earth, Amazon workers are paying for it bigtime, performing the invisible heroics of moving the goods that land upon doorsteps around the world.

The workers do so at their own peril: The Washington Post analyzed OSHA data and reported in June that the injury rate in Amazon warehouses is nearly twice that of warehouses run by other companies.

Warehouse conditions don’t make as splashy an Amazon story as a space flight, but the reports are out there about the relentless work that lead to injuries and an employee turnover rate of 100% within a year, according to the National Employment Law Project 2020 data brief “Amazon’s Disposable Workers.” A New York Times investigation published in June put the turnover at 150% a year.

Yesenia Barrera saw both injuries and turnover when she worked from August 2018 to January 2019 at a 50,000 square foot building employing some 5,000 workers in Rialto, in Southern California’s Inland Empire.

She describes a system in which productivity numbers are constantly monitored but workers aren’t informed of the very exacting quotas that they must meet to avoid a write-up or termination. The badge that employees wear to enter the building clocks them in and tracks the numbers of tasks completed in a given amount of time throughout the workday.

10. *California Assembly Bill 701 would require all warehouse employers to provide workers with a written description of expected quotas*

The number of tasks to be performed within a given time and potential adverse employment action. Unrelated to the injury, she says she was terminated without even knowing it until she showed up for a shift and her badge didn't admit her. Her termination was due to "time off task." "Their algorithm didn't think I was being productive enough," Barrera says.

Labor and community allies are focused on long-term strategies that push on a variety of pressure points to hold Amazon accountable for the burnout business practices and to call for protections for workers.

In California, labor advocates are supporting Assembly Bill 701, which would require all warehouse employers to provide workers with a written description of expected quotas, the number of tasks to be performed within a given time and potential adverse employment action. In other words, the employer has to share the metrics and the penalties for not meeting them.

"It goes beyond that," says the bill's author, Assemblywoman Lorena Gonzalez (D-San Diego). "You can't be retaliated against for using the restroom or washing your hands or getting a drink of water." Algorithms or not, "You can't be punished for abiding by health and safety regulations," Gonzalez adds.

11. *The Amazon business model presents particular challenges to unionization and reform — one part of the company subsidizes the other*

AWS sells data storage and processing to companies, governments and schools — services that save businesses the trouble of managing their own information technology. The division generated \$13.5 billion in 2020. "If you split Amazon up into two companies, one being buying stuff online and having it delivered to you instantly, and the other being the part that sells web services to businesses — that's the more profitable part of the business.

“And it’s actually some of that money that Amazon uses to keep their prices below what other retailers are charging,” said Jacoby, subsidizing the low prices and the promise of a quick delivery that put pressure on the warehouse operations and the workers there.

Jacoby compares Amazon to the Uber business model — with a high turnover rate of drivers also managed by algorithms. “The money that they were getting from investors to develop these sophisticated ways of controlling their workers, the fact that Uber has so many drivers that are quitting, is partly a reflection of the fact that it wants to saturate the market so that people waiting for the car don’t have to wait so long. Similar to Amazon — you don’t have to wait very long for your package. That’s all technologically based.”

12. Los Angeles Street Food Vendors Hopeful

About New Cart Design Approval

The bureaucratic battles over cart permitting have high stakes for Los Angeles’ 10,000 vendors.

On January 4, 1892, Los Angeles politicians were in the city papers griping about tamale wagons. Again. “The ‘tamale’ wagons on the street corners the [street maintenance] Superintendent thinks should be made a thing of the past,” the Los Angeles Times reported. The wagons scattered throughout the Downtown area were still legal, despite the city council’s best efforts to limit their hours or ban them outright. Permits cost \$1 every three months. Nearly 130 years later, arduous health codes and vicious enforcement by health inspectors and police officers continue to torment vendors in the underground economy. But on April 20, the Los Angeles County Department of Public Health (DPH) gave the green light to a new tamale cart designed by Richard Gomez, a food truck engineer who grew up street vending and has worked for years to develop a code-compliant vending cart. In approving the 21st century tamale wagon the DPH made critical concessions on refrigeration, waste and sink

requirements, indicating some welcome flexibility over health rules that vending advocates blame for sabotaging vending legalization efforts.

Gomez had nearly given up hope as the county rejected design after design, he told Capital & Main and L.A. TACO last fall.

“It’s pretty much the ice cream cart that you see rolling on the streets,” a happy Gomez says of his design. “It’s like a breakfast cart, for people to get a quick bite before they go to work or drop off their kids at school.” (The model, selling under the name Revolution Carts, is available for preorder online and on Instagram.)

13. Street vendor Juana Dominguez has had her carts confiscated three times. Losing her first cart cost her and her husband \$3,800

“The more carts the better, especially if those carts will help vendors become legit in this industry,” says Sergio Jimenez, an organizer with the Community Power Collective, another vending advocacy nonprofit. “The cost is, I think, too much for just keeping the temperature constant, but perhaps with city and county funding, those carts could definitely be used.”

For vendors who can lose thousands of dollars when their carts are confiscated by the health department, the approval is a small glimpse of what they hope is to come. This year, vendors who spoke with Capital and Main and L.A. TACO said they were open to purchasing a cart that would be approved by the health department so long as it was not too big and not too expensive.

Street vendors like Juana Dominguez, who currently sells quesadillas and tacos on Main and 41st streets in Los Angeles, are open to the idea of purchasing a cart that would pass DPH’s brutal inspections. The 52-year-old vendor has been street vending since before she arrived in the U.S. She started out 10 years ago, selling candy and gum before eventually being able to afford a cart for tacos.

Dominguez recognizes the need for a county-approved cart. In the last couple of years, she has had her carts taken away three times. Losing her first cart, a combination grill and refrigerator set-up, cost her and her husband \$3,800.

14. Will Congress Finally End the Subminimum Wage for Workers With Disabilities?

Representatives could end what critics say is an outdated, “exploitative and discriminatory” legal framework.

John Anton’s first job, sweeping floors and packaging merchandise, wasn’t much different from many first jobs. The problem was, it was a dead end.

And because the company had a government contract that gave it a special labor exemption, Anton was legally paid less than the minimum wage and received no tips. There was also little chance of advancement. “It was very boring,” Anton told Capital & Main in a recent interview.

Anton, who has Down syndrome, explained, “I kept asking for more satisfying tasks, but my supervisors said they couldn’t do that. I was wasting my brain.”

His job was part of an 83-year-old New Deal-era exemption in the Fair Labor Standards Act that allows “sheltered workshops,” which made such subminimum wage standards possible.

Organizations can pay workers with disabilities substantially less than the federal minimum wage based on the premise that they can gain skills and advance toward better employment.

Anton, 53, left his go-nowhere job decades ago, but the policies behind such workshops remain in place. And regardless of Congress members’ intentions when they passed the legislation, it is clearly out of step with modern disability rights.

Yet organizations can still pay workers with disabilities substantially less than the federal minimum wage, which is just \$7.25 per hour, based on the premise that they can gain skills and advance toward better employment.

15. Under 14c, sheltered workshop jobs are classified as training, and that loophole means they're not subject to occupational safety and health (OSHA) rules

Saying that sheltered workshops actually limit the potential of the people it was designed for, some disability rights advocates are backing the House bill to repeal 14c, which is expected to be joined by a companion Senate bill. Sen. Bob Casey (D-Pa.) had introduced a similar bill in the last Congress.

“People with disabilities are a few steps back when applying (for jobs) because discrimination starts in elementary school,” said Sara Hart Weir, former CEO of the National Down Syndrome Society. “They are put on a different educational track, and at age 21, you have nowhere to go except to sheltered workshops to get training.” Weir and other activists point out another problem with 14c: It classifies sheltered workshop jobs as training, and that loophole means they’re not subject to occupational safety and health (OSHA) rules.

The legislation introduced by Reps Rodgers and Scott — the Transformation to Competitive Integrated Employment Act, or H.R. 2373 — would stop new 14c certificates and require employers with current affected workers to bump up pay to the minimum wage or higher within five years. Another condition involves helping workers transition to better jobs.